

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 156. Mai de 2001 - Pres 14 F -

Felibrige

Santo-Estello

L'acamp annau di felibre se debanara dóu 3 au 6 de jun dins la vilo de Seto.
(p. 8, 9 e 16)

Universita

La cadiero de lengo e literaturo

Leissado vacanto après lou despart à la retreto dóu proufessour Jan-Glaude Bouvier, sèmblo vuei abandonado vo perdudo pèr l'Universita de Prouvènço...
(p. 2)

Marsiho

Fèsto de l'annado di lengo éuropenco e minourisado

Cansoun, musico e debat en lengo nostro au cafè-tiatre "L'Intermédiaire" dóu 18 de Mai au 9 de jun.
(p. 4)

Edicioun

Jaquet-lou-Gaiard

Souto aquéu titre, tres raconte inedit de Jousè D'Arbaud vènon d'èstre publica pèr lou Felibrige.
(p. 10)

Bello-Gardo

Journado Batisto Bonnet

Se festejara l'escrivan, ami d'Anfos Daudet, lou dimenche 17 de jun dins soun vilage.
(p. 5)

Nivoulasso

Se dis « Au printèms li magagno sorton ».

Lou tèms en Prouvènço emai, siegue esta capricious a pas leissa de catastrofo majo coume dins d'àutri regioun de Franço. Li nivo naturalo s'escapon lèu dins la mistralado.

Es uno outro meno de nivo, estoufado dins soun sarcoufage de Cadaracho, qu'es vengudo tarabusta li scientifi.

Ço que tout lou mounde devinavo, l'egregido Autourita de Sureta Nucleàri se n'avisò aro. La Prouvènço a couneigu e couneissira de terro-tremo. Noste terraire mieterran se capito malurousamen dins lou maiun sismi.

Autambèn, li que governon la Franço desempièi Paris, an leissa se basti au bèu mitan di faio sismico de nosto regioun, centralo e àutri labouratòri atomi, sènso se soucità di dangié pèr la pouplacioun.

L'espètourido de Tchernobyl dounè pamens à perpensa. Se coumencè d'estudi mai serious sus li risco de vèire pariero catastrofo arriba encò nostre.

La grand messorgo dóu nivoulas tchernoubilian que resquihè sus la Prouvènço sènso brut finiguè pèr se saupre e lou risque de tourna vèire l'empouisonamen de l'aigo e dóu sòu, vous jalo li mesoulo.

Basto, la nivoulado venié de luen, mai aro poudrié s'esquiha soute nòsti pèd. Sufirié d'un terro-tremo d'uno magnitudo de l'ordre de 5 sus l'escalo de Richter pèr faire peta lou labouratòri de teinoulougio dóu plutonium de Cadaracho.

Aquel ataié de teinoulougio proudus 45 touno de Mox pèr an.

Se dis que despièi cinq an adeja l'Autourita de Segureta assajavo de faire pressiou pèr arresta vo metre i normo aquéu site. Vuei vènon, de bon, de dire mèfi !

La Cogema que beilejo tout acò, dis qu'en 1962 quouro meteguèron lou labouratòri en service èro dins li normo.

L'endursimen d'aquéli normo, bouto aro aquelo soucieta en chancello. Soun ataié de carburant pèr li centralo nucleàri, tira d'uno mescladisso d'uranium apauri e de plutonium eissu dóu tratamen di semo, se capito encaro clafi de countrat en cours que ié fau ounoura.

Adounc la Cogema vòu bèn barra, mai pèr muda si catoun raïouna sus lou site nucleàri de Marcoulo.

Riscaren plus rèn, lou dangié passo de la man d'eila dóu Rose, li terro-tremo encambarran pas lou flume...

Bernat Giély

Criso à l'Universita de Prouvènço

La cadiero de lengo e literaturo d'Oc vai-ti èstre supremido?

Pèr la segoundo annado counsecutivo, la cadiero de lengo e Culturo d'Oc de l'Universita de Prouvènço, leissado vacanto pèr lou despart à la retirado dóu proufessor Jan Glaude Bouvier en jun 1999, es pas publicado au Buletin Ouficiau de l'Educacioun Naciounalo, ço que vòu dire que degun pòu èstre candidat à n-aquéu poste. Acò risco bèn de signa la recuperacioun pèr lou Menistèri d'un poste que l'Universita sèmblo juja de pas n'agué mai de besoun.

Sarié un escande sènso precedènt, au moumen que l'Universita de Mount-Pelié, que dispauso deja d'uno cadiero de proufessor d'òcitan, n'a demanda e reçaupu uno segoundo, em'un poste de mèstre de counferènci en mai dis àutri poste d'òcitan qu'avié adeja. Coume vai que l'Universita de z'Ais siegue pas solumen capable d'outeni un poste de mai, mai n'en siegue à perdre soun soulet poste de lengo d'oc, estènt que lou poste de Glaude Mauron es pas un poste de prouvençau?

Aquest an, pèr la proumièro annado, semblarié que l'Acadèmi de z'Ais-Marsiho aguèsse ges de candidat au CAPES d'Ocitan-lengo d'Oc, au moumen que lou nombre de poste au counours vèn d'èstre aumenta.

Se sarié di dins li courredou que li candidat titulàri d'uno tèsi en lengo d'oc e capable de faire esta d'uno abilitacioun pèr òcupa uno cadiero èron pas nombrous. Se pòu demanda perqué n'i a proun à Mountpelié e perqué n'i aurié pas pèr la Prouvènço. Coume que siegue couneissèn mai d'un candidat poussible, en Franço e mai en Europo, Italo, Alemango, etc, e riscan pas de saupre se n'i aurié que sarien counsènt pèr veni se lou poste es jamai publica.

Sabèn pas trop ço que se passo à la chut-chut entre li catau de l'Universita, mai es tèms de demanda d'esclargimen sus uno poulitico que menaço l'ensignamen de nosto lengo a plus aut nivèu. Rapelan que n'i a que quatre cadiero de lengo d'oc en Franço : Paris, Toulouso, Mountpelié, e z'Ais e la situacioun d'aquelo de Paris es amenaçado. Se vèi pamens que pèr l'eisèmple de Mountpelié que quouro lou mounde se boulego, es poussible de faire avans. Alors es tèms que cadun se boulegue pèr sauva aquelo de Prouvènço.

A.M. Bérard



... La Charto !... es la darriero en bout de renguiero

Li lengo

tout es pas forço-fourçado question de mot

La definicion d'uno lengo minoritari e la d'uno lengo regionalo, acò 's es sèmpre un eisercice difficile. D'efèt, cade idiome ié caup uno quantita de tra especifici qu'es maleisa de lis integra dins uno definicion que posque agrada.

S'apoundèn que dins lou doumaine di lengo la passiou fai souvènt restanco, poudèn meme dire qu'aquele toco de definicion es quâsi utoupisto. E nombrous soun li que i'an renoucia. Prudènci trop grand, poultico de l'estrûssi...

Es d'aiours ço que dison dins lou raport d'esplico de la Charto Europenco di Lengo regionalo o minoritari prepausado pèr lou Counsèu de l'Europo. Ié poudèn legi: *"Il a néanmoins été décidé de ne pas essayer de définir différentes catégories de langues d'après leur situation objective. Une telle approche en effet ne rendrait pas justice à la diversité des situations des langues d'Europe. En pratique, chaque langue régionale ou minoritaire constitue un cas spécial et il serait illusoire d'essayer de les faire rentrer dans des groupes distincts. La solution adoptée a été de préserver le concept unique de langues régionales ou minoritaires, tout en permettant aux Etats d'adapter leurs engagements à la situation de chaque langue régionale ou minoritaire"*.

Es sèmpre la memo saviesse prudènte que butè lis autour d'aqueu raport à pas dreissa la tiero di lengo minoritari e regionalo; leissèron faire lis estat signatari. D'efèt, cadun dèu precisa li lengo concernido de soun territòri...

Poudrian parla d'un trasfert de respounsableta, testimòni d'un pau trop de prudènci e de circounspeicioun. Au contro, dins aqueu meme doucumen, precision que la charto concernis pas li dialèite di lengo óficialo sènso, pèr acò, precisa ço qu'es un dialèite.

Se fau pas estouna que couneiguessian de situacion curiooso coume aquele dóu bas-sassoun, aquel idiome germani pres en comte, coume se dèu, pèr li País-Bas qu'an ratifica la

charto, alor que l'Alemagno lou sèmblo teni pèr un dialèite. Ounte es l'unita europenco?

Lou Burèu Europen pèr li Lengo pas tant espendido, éu, meno uno bono poultico pèr la proumoucioun e l'aparamen di lengo. Se fiso d'abord di souvèt di loucutour. Mai aqueu Burèu s'es pas, éu-nimai, larga dins la definicion di lengo que lou concèrnissou. E aquele ouganisacion beilejo li coumitat nacionau que podon, éli, coume volon, revendica un estatut de lengo regionalo pèr un idiome o n'en rebuta un autre en ié disènt dialèite. Eici encaro, sian dins l'arbitrari, e s'avisant que lou meme parla pres en comte pèr un coumitat nacionau pòu rebuta pèr un autre. Es lou cas dóu francique mouselan, representa dins lou coumitat belge e lou coumitat de Lussembourg, mai ignoura dóu coumitat alemand.

Pas question, eici, de vougué practica lou jo di definicion que d'autre se ié soun roumpu lou mourre, pamens poudèn assaja un classamen pèr ié vèire mai clar e esvarta d'uni discriminacion o mescladis paralissant. Aqueu classamen repausara sus tres meno de lengo regionalo e/o minoritari.

1- Lengo de grando expansioun dins un estat e parlado pèr uno minorita dins un autre.

Es lou cas de l'alemand en Belgico, au Danemark, en Franço o en Itâli, de l'italian en Crouacio o en Souïso, de l'eslouvène en Itâli, dóu catalan en Franço, dóu danés en Alemagno, dóu suedés en Finlando o encaro dóu finlandés en Suèdo. Aquele tiero es segur pas coumplèto mai fau reconèisse que la mage part d'aqueu lengo minoritari *in partibus* soun pamens proun aparado dins lis estat que ié

soun gaire parlado. Es-ti necite de precisa que la presènci tutelari d'un país vesin qu'aqueu parla i'es la lengo óficialo, se devino un argumen efficace e segur. De mai, fâci aquélis iscloun linguisti que resulton souvènt di trata que seguiguèron li dos guerrou moundialo, eisisto d'uni nacionalisme acar-nassi.

Fau pamens coustata qu'aquele situacion "idealo" retrais pas li realita linguistico. Vèrai qu'es pas lou *Hochdeutsch* la lengo germanico d'origino en Alsaço o dins la coumunautâ germanoufono de Belgico, es pas l'italian que parlon despiè de siècle en Istrio crouato mai bèn uno varieta de venician. Rescoutran lou meme proublèmo dins la region flamando de Franço ounte se parlo lou flamand de l'ouest e noun pas lou neerlandés.

Tout acò vai pas sènso tuert entre li que volon proutegi lou biais loucau coume patrimòni linguistico e li que militon pèr la lengo de grand espendimen que de la parla es mai utile sus lou plan socio-ecounoumi.

2- Lengo regionalo o minoritari d'un group linguisti que tóuti li parla soun de la memo meno.

Trouban aqui li parla qu'an subi l'ana de l'istòri e que li loucutour soun desparti sus de terraire desparié; soun aveni es pas assegura. N'en vai ansin pèr lou group celti que si lengo, emai siguèsson d'impourtanço variabla, an tóuti un caractè regionalo. Bretoun, gaéli d'Irlando o d'Escosso, galés, ié pourgisson de prouteicioun impourtanto mai dèvon viéure d'esperéli. Situacion pariero emé lou frisoun (frisoun ócidentau di País-Bas, frisoun dóu Saterland e frisoun dis isclo d'Alemagno) o encaro emé lou reto-rouman (rouman di Grisoun, ladin di Douloumi-



to, frioulan). Es d'aiours de coustata que li loucutour d'aqueu parla soun à se recampa pèr dessus li froutiero e mostron souvènt uno grando tollerènci pèr li difèrènti moundalita de si parla.

3- Lengo regionalo d'un group linguisti qu'un membre es uno lengo de grand espendimen.

Fau parla eici di parla regionalo mai que mai menaçâ, souvènt counsidera coume de dialèite noun soulamen pèr lis aparaire di grand di lengo que n'en soun cousin mai peréu pèr lis aparaire di lengo regionalo o minoritari di dos proumièri seicioun. Ié reconèisson qu'uno valour de patrimòni e de culturo. Soun pamens nombrous e descouneissu. N'es ansin di lengo d'oïl - champenés, lourren, jurassen, nourmand, picard, peitavin, sintoungés, walounfâci lou francés; lou cas peréu de l'aragounés e de l'asturian raport à l'espagnòu o dóu piemountés, dóu venician, dóu roumagnòu e dóu sicilian raport à l'italian. Aquélis eisèmples proun marcant, ié poudèn apoundre l'istro-rouman o l'arouman, raport au rouman e dins lou group di lengo fino-ougriano, la situacion dóu same raport au finlandés.

Aqueu lengo d'uno branço paralèlo, mai encaro que lis autre, presènton de situacion variado. Podon èstre à mand de s'esvali o bèn proun vivo, èstre restado que parlado o agué uno literaturo di mai drudo, èstre couoficialo o pas rèn

recouneigudo. De tout biais eisiston e si loucutour souvèton que countunion de viéure bord qu'à sis iue soun cargado d'uno valour afeitivo que degun la pòu countesta. Soun e saran jamai de restanco à l'espandimen de si sorre coume nòsti "bon mètstre d'escolo" lou disien à tèms passa.

Aquele tentativo de classamen es segur pas eisoustivo; toco pas li lengo que se podon pas "classa" coume lou basco, li que soun isoulado coume lou sarde. Toco pas nimai, lou maltés restaca à n-uno branço noun europenco: la branço di lengo chamito-semitico. Fai pas la tiero di lengo sènso estat coume lou judeo-espagnòu, lou yiddisch o encaro li lengo tzigano. Ignoro lou cas, pamens pas rare, di lengo regionalo parlado pèr d'emigrant. Quant n'i'a de berberofone en Franço? E quau saup que lou sicilian es uno lengo forço espendido en Walounio?

Segur que trop n'en vòu finis qu'a rèn mai de se vela lis iue o prene pretèisse d'uno poultico de la realita linguistico que soulet li raport de forço comton, acò's nega la demoucracio e li verita de lengage. Eto, tóuti li parla podon mourri, mai fau pas, soute escampo d'aquele analogio emé l'ome, vougué tuia avans l'ouro (pèr pas dire: eutanasia) li mai feble. E acò queto que siegue l'atitudo di loucutour: que siegon tristamen indifèrènt o bèn utoupisto dins si revendicacioun.

P. Berengier
D'après Jan Lu Fauconier
dins *MicRomania* n°3-96.

Fèsto de l'annado di lengo éuropenco e minourisado dóu 17 de mai au 9 de jun à Marsiho

L'intermédiaire

Aquéu festenau es ourganisa chasco annado dins la café-tiatre marsihés "L'Intermédiaire" prèn aquest an uno dimensioun mai grand-dins l'encastre de l'annado éuropenco di lengo (minouritari coumpreso). Pèr acò, lis espetcle soun bèn mai diversifica. En mai dis espetacle de varieta fau nouta la serado dóu dilun 21 de mai, à 17 ouro, uno grando discutido à prepaus de l'estacamen de la lengo dins li media (television, radiò, journau...), ounte Prouvènço d'aro sara presènt.

Prougramo dóu festenau

Divèndre 18 e dissate 19 de mai :
Gai Saber (òcitan/italian)

Dilun 21 de mai :
Discutido sus li mejan de coumunicacioun en lengo nostro, pièi filme emai Dj

Dimècre 23 de mai :
Lou Cor de la Plano (poulifounio òcitan)

Dijòu 24 de mai :
Phocair (celtic word)

Divèndre 25 e dissate 26 de mai
Mars XP (eleitro world marsihés)

Dilun 28 de mai :
Djs Manu e Prince Freedom emai Pierlo Marselha dub occitan.

Dimècre 30 de mai :
Panselinos, greco balka n.

Dijòu 31 de mai :
Joglar' Verne, raggamuffin auvergn'oc.

Divèndre 1 e dissate 2 de jun :
Malossol (russo poulounés)

Dimenche 3 de jun :
D'aquí Dub urban òcitan.

Dilun 4 de jun :
Court metrage sur li país d'oc emai Dj Luc Sky groove occitan.

Dimècre 6 de jun :
Aït Ali (kabile)

Dijòu 7 de jun :
Zarb primitiu rarbi.

Divèndre e dissate 9 de jun
Irrintzina
Rock folk basque.

L'Intermédiaire

La Plano
63 Plaço Jan Jaurès
13006 Marsiho

Pèr mai d'entre-signè :
Telephone: 04 91 47 01 25.



Li Felibre de Paris

Calendié dis ativeta

Dissate 12 de mai 2001

Fèsto de Santo Estello.
- 11 ouro 30 : rendès-vous au pèd de l'estatuo de Clémence Isaure dins lou pargue dóu Luxembourg.
- 12 ouro 30 : Repas de l'amista à la Brassarié « Le Bistrot de Saint Antoine » (Tel. 01.43.43.20.20) 58, carriero dóu Faubourg, Saint Antoine - 75012 à Paris . Previère 150F (coumprés lou café e lou vin) Se faire marca proche de la clavaire Suzanne Odin (Tel. 01.45.41.79.69).

Dissate 9 de jun 2001.

- 10 ouro 30, à la Faculta de Dré Jean Monnet à Scèus, charradisso d'universitari e de cercaire europen intitulado : « Li lengo roumano : uno chabènço pèr l'Europo? ». Lou prougramo d'aquelo journado sara manda à tóuti li soucièrari en tèms vougu..

Dimenche 10 de jun 2001.

- 9 ouro 30 : Felibrejado annalo de la vilo de Scèus e dóu Felibrige parisen emé messo en lengo d'Oc, celebra-do pèr l'abat Majourau Georges Passerat, ceremòni au jardin di Felibre (oumenage à Jousè Loubet) pèr l'escasènço dóu cinquantenàre de sa despartido, e duberturo dóu Councours di Jo Flourau setenàri) en presènci dóu Capoulié Pèire Fabre, passo-carriero en vilo, vin d'ounour e remeso de medaio de Florian, repas en coumun, cour d'amour emé la participacioun d'un groupe foulclouri europen.

Un marcat prouvençau se debanara dins la partido pedouno de la carriero Houdan touto la dimenchado. Lou prougramo emé tóuti li detai sara manda en tèms vougu is aderènt.

Rali souspresso en Prouvènço

Se debanara dins lou terraire marsihés. Agués pas crento, rintrarés pas dins Marsiho.

l'aura de questioun pèr tóuti: literaturo, estúdi dóu mitan, cousino, literaturo, pinturo e musico.

Li qu'an pas de veituro faran camin em' aquéli que n'an. Sufira de nous lou dire tre vosto iscripcioun. Degun pou-dra se perdre. Vous dounan rendès-vous lou Dimenche 20 de mai 2001 à 9 ouro picanto de matin davans lou Museon de Castèu-Goumbert, 5 Plaço dis Eros à Marsiho. L'arribado se fara dins un lioc astra e manjarés ço qu'aurés adu, e ... se d'asard plouvié, vous fagués pas de marrit sang. Avèn tout previst. l'aura de que se metre à la sousto. La Mantenènço de Prouvènço vous pourgira l'aperitiéu.

Adounc venès tóuti plen de voio e óublidés pas feissello, cisèu, libre, diciounàri, papié, creioun, uno carto dóu relarg,... tout pèr gagna la targo. Li meióuri responso, li mai rapide bèn entendu, saran recoumpensa.

Vous demandan de bèn vougué vous marca avans lou **13 de mai 2001** siegue encò dóu secretariat mantenenciau (Jörgi Domenge 04.94.70.46.19) siegue encò de Courino Gauthier (04.91.05.11.27 après 7 ouro de sèr)

La participacioun es estado fissado à 20 franc pèr veituro.

La Crous Vau Mar

La seicien dóu Var de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige engimbro uno journado amistadoso lou **dimenche 13 de mai** dins lou vilajoun de La Crous Vau Mar, salo "Voli", segound lou prougramo que seguis:

Tre 9 ouro acuiènço dei participant à l'entour d'un café. Faudra leissa lei veituro eis intrado dóu vilage pèr l'encauso dóu marcat prouvençau.

À 10 ouro manco un quart: Acamp de travai: "La plaço de la lengo prouvençalo" dins la vido mouderno. Presenta-cien deis ataié.

À 10 ouro un quart: Travai en ataié: en founcien dei participant, ensignamen, musico, danso, cant ...

Miejour manco un quart: Councours d'aiòli. Leis escolo podon presenta un targaire encouraja, soustengu, entrina pèr sei coumpan.

Miejour e quart: Vin d'ounour. Publicacioun dei joio dóu councours. (Un pres pèr cade targaire).

Repas: Rejauchoun à l'entour d'un aiòli. (Aiòli e dessèr 80 Fr). Se faire marca en telefounant au 04 94 96 30 06; à gratis pèr leis escoulan que participan à la journado au noum de soun escolo.

À 3 ouro: Court d'Amour animado pèr leis escolo e cous de prouvençau presènt.

À 5 ouro e miejo: Cant de la Coupo. Touto la journado, espousicien sus l'aiet que n'en sera la fèsto e sus lei Mauro, sus lou travai dóu boutis e sus lou coustume.

Festenau dóu Filme Prouvençau

Lou tresen festenau de Rousset se debanè dins la Salo Emilian Ventre de Rousset, que nous aculiguè pèr uno fin de semana clafido de filme sus Prouvènço. Avèn pouscu vèire quàquis obro de Pau Carpita, lou Marsihés, la verita desplegado d'un jouine cineaste Estefane Valentin, mai subre-tout un court-metrage proun esmouvènt sus l'insurrei-cioun de 1851 après lou cop d'estat de Louvis-Napouleoun e que lou Var e la Prouvènço s'aubourèron contro lou Gouvèr.

Prèmi

Soulèu d'ounour pèr l'ensèn de soun obro e en particulié pèr lou filme "La Maison assassinée" d'après lou libre de Pèire Magnan, fuguè atribuí à Jörgi Lautner.

Soulèu d'ounour pèr l'ensèn de soun obro 100% prouvençalo, à Pau Carpita.

Soulèu Grand Pres de la Jurado, court metrage à Crestian Philibert "Sur les traces du phacomochère".

Soulèu, Mencioun de la Jurado, court metrage à Joël Brisser pèr "La pomme, le figue et l'amande"

Soulèu Grand Pres dóu Public à Patric Ortega pèr "C'est bien meilleur le dimanche"

Soulèu especiau à Terris Aflalou pèr l'ensèn de sa prouducioun 100% prouvençalo, direitour de l'oustau de prouducioun Comic-Strip-Production.

Soulèu amistados baia à Jan Franval coumedian, pèr l'ensèn de sa participacioun dins lou cinema prouvençau.

Récits des baronnies

Un país proun à despart

Vous parlan proun souvènt d'un país que ié dison aro la Droumo prouvençalo. Es un noum que se poudrié crèire crea nouvelamen dins uno amiro tourístico. E pamens a sa resoun founso, sa resoun istourico. Dóu coustat de Nioun, pèr eisèmplo de vilage coume Cournihoun, istouricamen soun de Prouvènço, èron àutri tèms, amenistra direitamen desemplèi z-Ais. Emai lou país dóu vau d'Oulo èro restaca à Siste-roun.

Lou restant èro dóu finen de Nioun à Mountbrun en passant pèr lou Bouis.

Tout aquéu país entre Veisoun e Sisteroun, entre Rosans e Sederoun a coume noum tradiciounau : li Barounié.

Li Barounié es un país proun à despart. Pèr lou counèisse, pèr lou «vesita», fau prene soun tèms. Ges de grando routo lou travèsson. Rèn que de pichòti, clafido de recouide, generalamen dins de valèio proun estrecho, douminado pèr la masso dóu Ventour. De mai es un país gaire drud. La terro èi pauro. Eici mai de segue o d'espèuto que de blad. Mai de cabro que de vaco. Emai un climat proun rufe emé d'ivèr mai long e mai fre «qu'en bas, dins la plano», valènt à dire au couchant dóu Ventour.

Tout aquel enviroino a coungreia d'ome dur à la peno, viéu d'esperit, sachènt s'acountenta dóu pau que an. D'ome que sabon se coungousta dóu silènci emai de tèms en tèms faire fèsto miéus e mai que d'autre belèu. D'ome tambèn qu'an sachu garda de grand en pichòti enfant uno tradicioun ouralo de qualita e, vai soulet la nostro lengo.

Jan-Louis Ramel qu'a deja proun estudia e escri sus lou país dóu Ventour counèis bèn li Barounié.

En coulabouracioun emé lis estajan di vilage, emé li vièi que sabon tant de causo, a tourna-escri un libre dóu biais d'aquéu qu'avié deja realisa sus lou país de Grignan.

Au travès d'aquéu libre nous mostro ce qu'es estado la vido vidanto dis ome subre-tout dins la proumièro partido dóu siècle vinten, valènt à dire quand li teinico agricole èron encaro li di siècle passa, avans la mecanisacioun.

Fai parla lou mounde de la garanço, de la sedo e di magnand, di fièro e di marcat, de l'impourtanço qu'a agu lou tihou (lou tèi) dins l'ecounoumio di Barounié. Li gènt interrouga parlon di vihado, di farcejado que fasien li jouvènt, di balèti poupulàri e di voto. Nous parlon tambèn de la tuiado di porc, de la lavando, di troupèu de fedo e de cabro. Em' aquéli raconte dis ancian aprendrés ce qu'èron lis ivèr emé la nèu que retenien souvènt li gènt embarra au siéu. E encaro l'escolo, la recordo di cacaluso, di rabasso emai dis óulivo.

Poudèn pas tout vous counta, n'i a de trop.

Lou legirés e de segur vous regalarés. Uno bono part di testimòni soun escri en prouvençau. Lou «recampaire» qu'èi Jan-Louis Ramel a escri lou prouvençau en grafio mouderno, mai asatado au biais loucau de parla, coume l'avié deja fa dins sa tèsi sus li conte dóu país dóu Ventour. A assaja d'escrèure coume parlon li gènt, èi forço interessant pèr counèisse soun voucabulàri, soun biais de pronouncia.

Ansïn, pèr eisèmplo un raconte sus li vesprado au café de Sant Mai, dins la valèio de l'Egue : «A passa tèms, ièron tres o quatre lou souar pèr faire la partié. Lou dimère, tóuti li marchand de la regioun venin coucha, e fasian la vinta-uno enjusqu'à tres, quatre ouro dóu matin. Li miòu, les chivau, se repausavon, e éli, fasin la vinta-uno. ... l'avi dous bistrot à Viaro ; mai venin aqui pèrçoqu'i fasi uno sourtié. Au bistrot de Viaro l'avi dengu ...» E coum' acò à de rèng !

Vous counseian, vai soulet, de bouta aquéu libre d'«etnoulougio» dins vosto bibliotèco. Es un recuei precieus de testimòni sus nosto culturo e nosto lengo. Se lou voulès poudès peréu demanda un CD-Rom (pèr PC) ounte s'atroun li doucumen que noun an poussu prene plaço dins lou libre : un milié de fotò anciano, 500 particioun de musico dis annado 1900 - 1930 e de doucumen escri couplementàri.

«Récits des baronnies» presenta pèr J-Louis Ramel, edicioun Bibliothèque pédagogique - Nyons, un libre de 240 pajo au fourmat «italian» 23,5 x 21 cm. estampa sus bèu papié «glaça», enlusi d'un mouloun de fotò ouriginalo, de reproducioun de carto poustalo anciano, emai de dessin ouriginau de Pèire Pottiez, de particioun musicalo.

pres 95 F. + 25 F. de mandadis de paga e de coumanda à Bibliothèque Pédagogique - 29, draye de Meyne - 26110 Nyons

J-Marc Courbet

Journado Batisto Bonnet

**Pèr la sourtido dóu libre
de Bernat Giély,
"Dins li piado d'un pacan...",
Bello-Gardo
festejara Batisto Bonnet
lou dimenche 17 de jun.**

À l'óucasioun de la sourtido dóu libre de Bernat Giély, "Dins li piado d'un pacan...", l'assouciacioun dis Ami de Batisto Bonnet e lis edicioun Prouvènço d'aro ourganison uno journado en l'ounour de l'autour de "Vido d'enfant",

lou dimenche 17 de jun,

dins sa vilo nadalo, à Bello-Gardo, salo di Sourso, soute la presidènci d'ounour dóu Counseié Generau dóu Gard, Maire de Bello-Gardo, Segne Aloi Bataille e dóu Counseié Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, Maire de Berro, Segne Sèrgi Andreoni, pichot nebout de Batisto Bonnet.

Prougramo

À 10 ouro e miejo: pichòti charradisso sus l'escrivan Batisto Bonnet.

Parlaran, à-de-rèng, Aloi Bataille, Maire de Bello-Gardo, Sèrgi Andréoni, Maire de Berro e prefacié dóu libre, Tricio Dupuy, presidènto dóu Cèntre Internaciounau de l'Esrich en Lengo d'Oc, Peireto Berengier, majouralo dóu Felibrige, Secretairis de l'Assouciacioun Internaciounalo di Lengo pas tant Espandido, Jan-Marc Courbet, majourau dóu Felibrige, direitour dóu Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo de Parlaran à Bouleno, Gòrgi Peladan, presidènt de la MARPOC de Nimes, Armand Brunel, presidènt de l'Escolo felibrenco "La Tour-Magno" de Nimes.

Bernat Giély, l'autour dóu libre, dira quàuqui mot e signara soun libre "Dins li piado d'un pacan".

À Miejour: Aperetiéu d'ounour pougi pèr lou Muncipe de Bello-Gardo.

À Miejour e miejo: Taulejado. Se manjara l'aiòli, dessèr, vin e café coumprés pèr 120 Fr.

À Tres ouro: Representacioun gratuito de la peço de tiatre de Batisto Bonnet, "Lou carpan !" jougado pèr la troupo La Belugo de Sant-Julian-de-Peiroulas.

Tout de long de la journado vèndo de libre.

Tóuti li legèire soun couralamen counvida.

Pèr mai d'entre-signè e pèr reserva lou repas en mandant lou chèque de 120 F à l'ordre de "Prouvènço d'aro", lou mai lèu poussible, à Tricio Dupuy, 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho. Tel: 06 81 36 63 00.



"Dins li piado d'un pacan..."

À la debuto cresèn d'intra dins lou mounde roumesc de Bernat Giély, mai pecaire, aqui a pas poussu leissa ana soun imaginacioun, ié falié pausa pèd dins la draio d'un de si davancié, l'escrivan prouvençau, Batisto Bonnet.

E, de-bon, nous vèn counta la vido vidanto d'un ome, dins sa famiho e dins soun acioun felibrenco. L'interès es double, d'un las, presènt l'escrivan e de l'autre, mostro d'un nouvèu biais lou mouvamen felibren di siècle passa. Tout acò apiela sus uno moulounado de doucumen, letro e raconte inedit de Batisto Bonnet. Un travai de fournigo pèr avança dins li piado d'un gigant de la literaturo prouvençalo.

Bernat Giély, se devino, es jamai las d'escrèure en lengo nostro, camino vuei coutrio, de la man d'eila dóu tèms, emé Batisto Bonnet e porto aqui testimòni que li piado de l'escrivan bello-gardié soun pas escafado, soun obro toujour vivènto, marco encaro vuei lou grand camin de la literaturo d'oc qu'en-draio nosto lengo vers l'aveni...

T. D.

- "Dins li piado d'un pacan..." de Bernat Giély, es un libre de 448 pajo, fourmat 14 x 21, se poutra croumpa tre lou 17 de jun à Bello-Gardo, pièi pèr courrespondènci, is edicioun "Prouvènço d'aro", 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou Ballet Zéphir

Founda au printèms 1999, lou Ballet zéphir recampo 35 Mèstre de danso e musician que rèston dins touto la regioun.

Si participant, de fourmacion tradiciounalo, pènsou que la danso de caratère pòu, coume lou galoubet, evolua emé soun tèms. An decida de prendre en cargo, de soun biais, un patrimòni que la Prouvènço fuguè uno di raro regioun à mantene. Si couregrafio e si musico, entieramen óuriginalo s'apielon sus lou rescontre de la tradicioun e la moudernita.

Aquest mesclun se retrobo egalamen din l'ousquèstre assouciant d'istrumen tradiciounau (viouloun, galoubet, tambourin) e d'autre mai atuau coume basso, piano eletric e batarié. La musico, arrenjado pèr Jan-Batisto Gai, n'en sousprenguè mai d'un que nòsti auriho soun pancaro asatado à-n-aqueste mesclun.

Lou moumen fuguè vengu de presenta un espetacle "Avant-première" (o la danso de caratère à la debuto dóu tresen milenàri) que se debanè lou dimenche 25 de mars à Rousset. L'espetacle, presenta pèr Frederi Soulié, sus de tèste de Virginio Oubré, se debanè en quatre tablèu. Lou proumié tablèu de duberturo recampè tóuti li dansaire (9 chato e 5 drole). Pièi un cop tradicioun, un cop moudernita nous an coungousta de danso proun óuriginalo, emé de coustume lóugié, souvènt-ti fes courloura o negre. La jouino Virginio Jourdan, menarello de chourmo o souleto dansarello emé un coumpan, èro toujour sourrisènto, afougado, parpaiouneto autant que si amigo, e pòu bèn representa aquelo chourmo de jouine clafi de talènt, atravali pèr nous presenta sa creacioun. Fuguerian pas deçaupu.

T. D.

Mouriès

Fèsto
dóu Pople
Prouvençau

Councours
di jouine

La remeso di Prèmi se debanara pèr la Fèsto di Jouine de Prouvènço, lou dissate 12 mai 2001, à Mouriès (Bouche du Rhône). Aquelo après-dinado recreativo, duberto i concourènt, sara animado pèr li participant pre-seleiciouna au concours de la cansoun. Uno di cansoun sara recoumpensado pèr un pres dóu jouine public.

Chasque candidat reçaupra un diplome de participacioun e un mouloun de lot recoumpensaran li gagnant dóu concours dins chasco categorio.

La jurado foundara sis decisioun sus l'invencioun, la qualita de la lengo, lou biais de dire e la pronounciacioun, la chausido dóu tèste e la dicioun pèr li tèste d'atour.

Dins li categorio " Grandet " e " Jouvènt ", lou candidat vo la candidato reçaupra un pres de la " valour prouvençalo ", douta pèr un " mécène " regiounau.

Pèr lou concours de cansoun, uno ajudo à l'enregistramen en studio vo à l'edicioun d'un proumié disque sara previst demié li doutacioun.

Pèr mai d'entresignee: Escrièure à : Prouvènço-Prèso - 14 av. Cdt-Dumont - 05000 Gap - avant lou 14 d'abriéu 2001-03-22 . Tel/fax : 04.92.56.11.84.

Mirèio d'or

Lou Printèms prouvençau es lou nouvèu noum di 7 jour pèr Prouvènço, uno semana d'acioun culturalo ourganizado despièi 1987 pèr l'Union prouvençalo. Coume pèr lou passat, lou printèms prouvençau baiara lioc au concours de la Mirèio d'or, que sara remeso lou dimenche 13 de mai à Mouriès.

Saran guiedounado lis associacioun quan participa au concours en engimbrant d'espetacle, d'intervencioun dins lis escolo, de counferènci, d'espousicioun, de rescontre, tout de long dóu mes de mars sus lou tèmo "Prouvençau e Euroupen", tèmo retengu estènt que 2001 es l'annado éuropenco di lengo.

Jóusè Vidal

Mèstre d'Obro dóu Felibrige

Uno cigalo de mai canto à l'Escolo dóu Vidourle de Lunèu. Es estado espingoulado lou 24 de mars sus lou pitre de soun cabiscòu pèr lou majourau Paire Pèire Causse.

L'Escolo dóu Vidourle, escolo felibrenco, bèn couneigudo à Lunèu e dins la region, fai tourna-mai parla d'elo.

Foundado en 1920 pèr Pau Vézian, Louïs Fourmaud e lou pouèto boulengié Louïs Abric, tóuti tres majourau, fuguè uno bello estirado de tèms en mié som. Pièi venguè lou majourau Julius Estève que reprenquè l'ativeta e que, trento an de tèms, n'en fuguè lou valènt cabiscòu.

À la disparicioun dóu majourau Estève, Segne Jóusè Vidal ié sucediguè. Lou nouvèu cabiscòu tant lèu se boutè au tai, e baiè mai à l'Escolo uno ativeta di mai drudo. Si merito après quàuquis annado fuguèron recouneigu à la darniero Santo-Estello ounte se veguè guiedouna dóu titre de Mèstre d'Obro.

Es pèr la remeso de la Cigalo d'argènt que lou dissate 24 de mars passa, soutu li poulièdi vouto goutico de la salo Louïs Feuillade de Lunèu, fuguèron counvida lis felibre e ami de l'Escolo e dóu nouvèu Mèstre d'Obro Jóusè Vidal.

Emai siegue forço grando, la salo se capitè trop pichoto pèr aculi tóuti li ami e escolan de Jóusè Vidal. De-bon, èron tóuti aqui pèr ié moustra soun amista e lou plasé de lou vèire ansin ounoura.

Entre li cant perfetamen eiscuta pèr la meravihouso couralo de Sant-Geniès-di-Mourgue qu'an pivela l'auditori, d'ouratour engaubia an sachu dire sis amista e tout lou contentamen qu'esprovavon pèr soun cabiscòu.

Coumencè pèr lou majourau Pèire Causse, cabiscòu d'ounour de l'Escolo dóu Vidourle que l'espingoulè òuficialamen la Cigalo d'Argènt acoumpagna de mot calourènt pica d'imour en s'estounant de vèire uno cigalo au mes de mars.

Segne Jóusè Roumanille benastruguè pièi lou guiedouna e retracè, noun sèno

emoucioun, l'istòri e principalement li trento darnièris annado de l'Escolo dóu Vidourle.

Lou sendi de la Mantenènço de Lengadò, lou majourau Patric Revellat, aguènt pas poussu se desplaça, faguè legi se letro pèr Segne Ivan Plantier, secretàri de l'Escolo.

Prenguèron encaro la paraulo, Segne Grouvel, Segne Alvarez, Dono Vidal e Segne Plantier.

L'inlassabla e galanto Gineto Nougaret, qu'ensigno la lengo à Lunèu-Vièi, èro aqui pèr prouva que lou renouvèu de la lengo passo pèr la jouinesso.

Segne Jan Brun, secretàri de la Tour Magno e enfin lou decan de l'Escolo, Segne Artur Brun que porto emé bonur si 93 printèms, pourgiguè lou presènt, uno poulièdo placo d'ardeso que i'es escrincela dessus lou cant de la Coupo.

Lis escolan de Lunèu, Marsilhargue e Gallargue saupèron dire tambèn si coumplimen à soun proufessour.

La responso dóu nouvèu Mèstre d'Obro faguè mirando e lis applaudimen à l'atour de si merito.

Mai quau es Jóusè Vidal ?

Moudèste, au bon visage jouviau, es nascu en 1936 au bèu país de Bèu-Caire dins uno vièio famiho prouvençalo. Soun brave paire èron emplega di camin de ferre.

Jóusè aguè pas jamai besoun d'aprene la lengo nostro. Touto sa famiho la parlavo e n'espandissiè lou bèu voucabulàri dins tóuti si dicho.

Se ramento que si dos grand poutavon lou costume d'Arle, coume si tanto de Valabrègue. Emai si gènt de Sant-Roumié, de Pujaut, de Tavèu que dins lis acamp famihau adusien lou canta dóu parla roudanen. Autambèn aquel acènt de la lengo fuguè lou siéu e lou gardè is auriho.

Au fiéu dóu tèms, sis estúdi e sa passiou pèr l'eleiticitat l'amenèron, après de brihàntis



estúdi, à ensigna aquelo matière dins lou licèu teini de Bèu-Caire, pièi de Nime e Mount-Pelié, pèr tourna acaba sa carriero dins sa vilò nadalo à Bèu-Caire.

Marida, aguè dos chato, que ié baièron tres pichot drole. Lou darnié nascu i'a dous an à Souliès-Pont, Toumas, venguè dire tres mot en lengo nostro pèr la remeso de la Cigalo de soun grand. Fau dire que soun proufessour a pas espera pèr ié faire soun educacioun linguistico.

La vido ativo leissè gaire de tèms à Jóusè Vidal, mai n'oublidè pas sa jouinesso à l'escolto dóu parla roudanen. Tant lèu à la retirado en 1990, se fai marca i cours dispènsa pèr lou majourau Julius Estève. Aqui aprenquè li finesso de la lengo e tant vite poussu ensigna éu tambèn lou prouvençau.

Lou restant de soun tèms, sou viouloun d'Ingres, l'òcupo à faire de religaduro de libre. Uno outro passiou ounte

met tout soun suen e soun cor. Partèja entre sa famiho, si pichots enfant de Sant Drézery e de Souliès-Pont, l'ancian proufessour d'eleiticitat pòu dire que lou courènt passo entre sis ami e sis escolan de prouvençau. Tóuti li semana, baiò rendès-vous is afuga de lengo, lou dilun au fougau di reitreta à Lunèu ounte 32 escolan seguissou si cours. Pièi en fin de journado se bandis à Gallargue lou Mountèu ounte aqui mai 15 escolan l'espèron. Lou dijòu es Marsilhargue que reçaup sa vesito en fin d'après dina, emé 13 escolan à l'espèro.

Retirado bèn ativo qu'aquelo de Jóusè Vidal pèr lou mai grand bonur de sis escolan que clafisson d'eloge sus Mèstre.

Que Jóusè Vidal, Mèstre d'Obro dóu Felibrige, siegue tourna-mai felicita pèr soun afougamen e longo-mai.

Gerard Jean

www.cco.asso.fr

En site nouvèu vèn de se durbi sus lou ouèbe. Es uno baso de dounado proun utilo pèr aguè lis evenimen (espetacle, fèsto, acamp) de la region. Es un fiché qu'es fa pèr counsulta, mai d'en proumié se fau iscrièure. Lis associacioun se marcon, pièi, de tèms en tèms meton à jour en apoundènt sis enfourmacioun. Es uno baso pèr tóuti li país d'Oc. Avès diferènt champ ounte devès marca lou noum de l'associacioun, dóu cantaire, de la chourmo de tiatre, de l'istitucioun, pièi avès diferènti poussibilitat pèr vous nouta en founcioun de vosta ativeta : musico, cant, espetacle, radiò, TV, journau. Un cop l'iscricioun facho, poudès rintra lis manifestacioun e evenimen de voste cantoun, de vosto associacioun classa pèr genre : balèti, concert, counferènci, estage, espousicioun o autre. Dins tóuti li cas loun noum de la persouno a countata s'aficho emai lou n° de telefoune. Vous sèmblo belèu un pau fastidius, mai en durbènt lou site, es proun eisa : basto de segui lis entre-signe. Es uno banco de dounado duberto pèr touto ativita culturalo de tóuti li país d'O.

Pèr mai d'entre-signe : maurette@cco.asso.fr

Nouvèu site pèr prouvenço vèn tambèn de se crea : www.prouvencodamour.com

W. B.

Estatistico prouvençal

Tóuti lis an l'esperan. De que voulès, cadun pren soun plesi mounte vòu !

Tóuti lis an lou coumandan e lou gardan preciously demie li libre dóu Cèntre de Doucumentaciun Prouvençalo de Bouleno.

De que ? Lou recuei di «Données économiques et sociales - Provence» publica pèr l'INSEE.

Se vole rire ? Que nàni !

D'abord pèr noste Cèntre de Doucumentaciun, fai mestié d'avé de chifro sus l'ecounomio de noste païs, perqué limitan pas nosto doucumentaciun i causo literari, istourico, biougrafico, culturalo en generau, se voulès.

Adonc l'ediciun 2001 dis estatistico sus Prouvenço èi pareigudo. Mai vous afeciounès pas. Aqei dedins troubarés soucamen li chifro de ... 1999 emai proun de cop de 1998 !

De que voulès, fau bèn douge mes e un pau mai pèr recampa e espelunca li chifro d'uno annado.

L'a vint an èro deja ansin. Aurian poussu crèire, qu'émé l'enfourmatico e li coumpuataire de mai en mai pouderous e rapide, aurian poussu avé li resulto dins un vira d'iue. Ai las ! èi sènso coumta l'amenistraciun. Dóu mai vai, dóu mai nosto soucieta s'enterro dins lou papié. À l'ouro d'aro déu i'avé vint cop mai de papié à espelunca que i'a vint an ! ce que fai que l'enfourmatico nous fai pas ana pus vite ...

Basto, se vous disian un pau ce que i'a aqei dintre.

Mapo en coulour

À la debuto de poulidi mapo en coulour nous esplicon li dounado metèd, li resourço touristico, ce que soun lis unita urbano emai ... «les zones éligibles», aquéu darrier item sènso esplico ? de qu'es uno «zone éligible» ? Vai t-en saupre ?

E pièi proun de dounado sus «l'environnement» qu'èi devengu un sujet à la modo desempièi qu'èi plus li païsan que s'ocupon de la naturo ...!

Sus la pouplaciun aprenen que lou crèis es esta de 0,9 % sus dès an. En 1999 erian 4 506 151 abitant, lou 1 de la fin crese bèn qu'es iéu, à mens que siegue vous !?

Pèr ce qu'èi dóu chaumage vous avisarés que n'i avé 15,1 % (meiano franceso : 11,4 %). Acò vous baio uno idèio di resoun que fan que li prouvençau soun fourça de parti dóu siéu, à mens que restèsson pèr cira li boto di touristo !

50 milioun de touristo?

Justamen i'a un fube de chifro sus lou tourisme. Ansin aprenen qu'en 1999, li touristo an passa, tenèssous bèn 240 milioun de «nuechado» en Prouvenço. Se coumtan bèn, en sachènt que lou mounde rèston en mejano 4 nue en Prouvenço, acò

voudrié dire qu'an passa 5 jour e que soun esta quicon coume 50 milioun de touristo ... !

Mai acò es uno chifro qu'èi pas baïado ... ! Es acò lis estatistico, i'a jamai li chifro que vous interesson ! Pamens ce qu'èi di, èi que demie li touristo pas luen de la mita soun de fourestié (foro Franço) ; mai es mau precisa, èi segound que rèston dins uno oustalarié o un camping.



Li prouvençau soun mau paga

Au contre se regardan li chifro de l'endustrio, aprenen que se la pouplaciun prouvençalo representon 7,66 % de la pouplaciun franceso (l'INSEE baio pas aquéu % ...!), l'endustrio au noste represento 4,9 % de la chifro de l'endustrio franceso ...!

Interessant acò, parai.

Autro chifro que fai chifra : li salàri. Figuras-vous que dins tóuti li meno d'emplé, li salàri en Prouvenço soun inferior à la mejano di salàri mejan en Franço. Mai de segur sabias deja qu'erias mau paga. Se voulès gagna un pau mai, enanas-vous ...!

Vous estounerés gaire, après avé legi tout acò d'aprene que sian e restan la region de Franço mounte i'a lou mai de crime e de couquinarié (delinquance) : 88,4 pèr 1000 abi-

tant, la mejano franceso estènt de 60,7 pèr milo.

K t e p ?

Dins aquéu libre troubarés encaro uno moulounado de chifro toucant lou negòci tant doumesti qu'internaciounau, l'agriculturo e la pesco o encaro li trasport. Pèr ce que toco i trasport remarcan uno curioseta. Emai lou Rose s'acabe en quiéu de

sa à l'uba de Lioun, li trasport fluviau sus lou Rose aumenton d'an en an enjusqu'au moumen que faudra tourna-mai pensa à durbi un grand camin d'aigo fin qu'au Ren ...! S'èi carreja quasimen 2 milioun de touno de marchandiso sus lou Rose, au nivèu d'Arle, en 1999 contre 1,6 milioun en 1998.

Toucant l'energìo, dins lou grand publi sèmpre se parlo de KW/h pèr espremi la prouduciun o la counsoumacion d'energìo, mai à l'INSEE parlon de Ktep (kilotonne d'équivalent pétrole), ansin i'a pas grand mounde que coumpren li chifro. Encaro que s'avès uno carculeto poudès passa uno moumen à faire li counversiun, vous marcon que 10 000 KW/h fan aperiáqui 0,86 tep pèr lou gaz e la leitricta, e ... 10 000 KW/h fan 2,672 tep pèr la leitricta d'ourigino nucleàri. Em' acò, coume diséi ma grand, siès bèn fisa. Mistèri di chifro e dis estatistico.

Belèu que me cresès gaire e que pensas que siéu un quicon galejaire ? Belèu que pensas que vous n'ai pas proun di ?

Alor se voulès vous faire uno idèio mouderno de noste païs, poudès toujour coumanda li «Données économiques et sociales» à l'INSEE - 17, rue Menpenti - 13387 Marseille Cedex 10. Vous coustara 100 F. mandadis coumpres.

(l'INSEE èi vertadieramen à la carriero Menpenti, èi pas uno galejado, se l'an fa esprès ? poudès ié demanda !)

J-Marc Courbet

A la lèsto

* **Mesfisen-se!** "L'identité corse vécue à travers la langue corse est tout à fait respectable. En revanche l'enseignement obligatoire du cirse par une décision de la République me semble illusoire si cela ne correspond pas à une véritable promotion économique de l'île..."

Disons qu'une mesure jacobine en faveur d'une langue régionale est pleine d'arrière-pensée..."

Claude Hagège (linguisto)

* **Charto europenco:** La Grandobretagno e lou Senat espagnòu venon de la ratifica. Lou Pourtugau bèn lèu. E nautre, e nautre?...

* **Prouvenço:** Regionalisaciun à la carte e estatut particulé, es ço que demandé Miquéu Vauzelle à l'Assemblado: "La Provence, sans demander autant que la Corse, souhaite que son identité propre soit reconnue".

* **Regionalisaciun:** 53% di Prouvençau volon persegui. 76% an fisanço dins l'aveni de Prouvenço, 59% dins l'aveni de la Franço!

* **Rescontre di jóuinis Europen:** La Federaciun dis Oustau de païs ourganiso aquéu rescontre d'un quingenau de jouine di diferènti minorita. Li menaran dins uno virado en Prouvenço ourientalo e oucidentalto, à la mar e dins la mountagno. Douge jour de tèms ié faran descurbi l'identita e la culturo de noste païs. Poun de partènço: Marsiho.

Entre-signe: M. Meaufront, 11 allée Dolce Farniente, 06110 Le Cannet.

Tel. 04 93 38 86 57.

E-mail: federlang-@club-internet.fr

* **Alsaço:** lou gouvèr avé signa uno counvenciun Estat-Region pèr l'ensignamen bilengo di tout pichot. Lou tribunau vèn de metre un poun: la counvenciun es pas legalamen coustregnencho pèr lou reitourat! Pòu toujour signa lou gouvèr, risco pas rèn e li parènt esperaran encaro que si pichot poussousson aprene sa lengo...

* **Bretagno:** DVD e CD-rom pèr aprene lou bretoun. 15 leicoun, un filme, 500 eiserccice, 3.000 fraso, etc. Tout ço que fau dins uno metodo multimedia.

* **Concordance de l'occitan médiéval:** vaqui la proumiéro versiun dóu CD-Rom beileja pèr Peter Ricketts de l'universita de Birmingham que recampara tóuti li tèste de lengo d'o qu'eisiston fin qu'à la fin dóu siècle XV. Aquesto versiun toco li pouèsio di troubadour preso dins lis ediciun critico. La segoundo toucara li tèste noun liric en vers e la tresenco li tèste en prosa.

Normo ISO 9660 emé lougiciau d'istalaciun e de recerco. Eisisto en anglès e en francés. Fau pèr lou mens un ourdinatur PC 486 DX, 50Mhz, e uno memòri centralo de 16MB.

De coumanda: Brepols Publishers, Begijnhof 67, B.2300 Turnhout.

* **La vinha, lo vin e lo trabalh vinhairon sus l'ensemble de las tèrras d'òc:** es lou titre de l'oubrage que prepauson lou Grelh Roergàs e Lis Ami de la Lengo d'O de Paris soto la signaturo de Renaud Falissard. Diciounari temati, cade mot emé sa defini-cion especifico i'es segui di sinouime dins cado region, di mot francés courrespoundènt, de prouvèrbi e d'espressiun.

Un oubrage de travaì que fau faire counèisse proche li viticultour, li marchand de vin, li sindicat proufessionau e mai que tout li amoureux de culturo nostro.

Grelh Roergàs, 15 av. Tarayre, 12000 Rodez.

Avignoun Tiatre di Carme

Dissate 19 de mai

À 20 ouro 30, se presentara l'espetacle musicau "Flamen'Oc", emé Miquelo Bramerie, Joio Ferrié e Antòni Negro.

Dissate 16 de jun

À 20 ouro 30, sara presenta un espetacle en lengo d'oc emé l'Oursaié e soun ours d'Andriéu Clement-Benezet, seguis de la Coupo Davis de Petanco de Pèire Pessemesse jougado pèr lou Ciéucle Prouvençau dóu Païs d'Ate.

Pèr mai d'entre-signe: Tiatre di Carme, 6 plaço di Carme, Avignoun, Tel: 04 90 82 20 47.

La Santo-Estello 2001 à Seto

Li 3, 4, 5 e 6 de jun

Trin di fèsto

1ié, 2, 3 de jun :

De 9 ouro de matin à 7 ouro de sèr: acuiènço di felibre à la permanènci dóu coumitat de Santo-Estello, salo Brassens.

Divendre 1é de jun

- Vesito de la Crido e inaguracioun d'espousicioun.
- 9 ouro dou sèr : Di Troubadou à Jorgi Brassens, vesprado emé char-radisso e cansoun.

Dissate 2 de jun

Lou matin :

- Acamp di respounsable d'escolo felibrenco pièi di coumessioun.
- Vesito dóu Museon Pau Valéry.
- À miejour: Vin d'ounour oufert pèr lou coumitat de la Santo Estello.
À parti de 2 ouro :
- Acamp dóu Burèu Generau
- Acamp dóu Councistori di majourau.

D'enterin, vesito de la vilo, jo de tambourin

À 6 ouro dóu tantost: Laus dóu Capoulié Carle Rostaing prounoucia pèr la Majouralo Mirèio Durand-Guériot

À 7 ouro : Rejauchoun dóu pescadou, segui de "Cabaret Gabach" douna pèr lou Tiatre de la Rampe emai d'un bal populàri.

Dimenche 3 de jun

De matin:

Trin sant-estellen tradiciounau emé oudenage.

- messo celebrado en lengo d'oc,
- passo-carriero e recepcioun pèr lou Municipè
L'après-dina:

- Targo lengadouciano dins lou cadre reiau,
- Court d'amour.
De sèr:
Councert emé la couralo Nadalenco.

Dilun 4 de jun

De matin:

Acamp dóu Councèu Generau dou Felibrige

À uno ouro:

Taulejado de la Coupo.

Vesprado à l'entour dis estrumen e cant setòri.

Dimars 5 de jun

Escourregudo de-vers l'estang de Tau.

L'organisacioun dóu coumitat de Santo-Estello es assgurado pèr Segne Bourgado, president de l'Amicale Folklorique des Lozériens de Sète et de l'Etang de Thau e pèr Segne Camelio, president dóu Cercle Occitan de Bouzigue.

Pèr mai d'entre-signè: Lou Felibrige, Oustau de Prouvènço, Pargue Jourdan, 13100 Ais-de-Prouvènço.

La Santo-Estello de 1906 à Seto

L'a eisatamen 95 an que lou Felibrige s'acampè à Ceto. Aquelo Santo Estello de debuto de siècle se debanè tambèn li 3, 4 5 e 6 de jun soutu lou capoulierat de Pèire Devoluy (lou capitani pau Gros-Long) e en presènci de Mistral. Li jo Flourau se debanèron sus un batèu e Jousè d'Arbaud n'en fuguè lou laureat pèr si Cant Palustre (que fuguèron publica soulamen en 1951), lou valènt Jousè, malaut, pousquè pamens pas



se rendre à Ceto, qu'à l'acoustumado, es lou laureat di jo Flourau que chausis la rèino. Fauto de laureat, se faguè mai d'uno prouposicioun e fin-finalo fuguè Magali de Baroncelli-Javon, la sorre de Folco que fuguè elegido rèino de la fèsto ounte segnourejavo dins son bèu coustume d'arlatenco.

D'aquéu tèms, lou capoulié Pèire Devoluy, fasiè pas bèn l'unanimeta à soun entour dins lou Felibrige. Se vouliè capoulié "di jouine e de l'acioun" autambèn desvelopè soun prougrame de fraternita felibrenco à l'entour de la Coupo dins soun discours de l'Santo-Estello.

(N'en baijan lou tèste sus la pajo seguènto)

De bon verai, lou Felibrige es en pleno reformo, lis estatut nouvèu vènon d'espeli, Mistral, emé si 76 an, encaro en pleno glòri, seguis tout acò.

La rèire gardo, de-segur, s'es un pau amoussado, e maugrat la presènci de Mistral, es pas uno Santo-Estello estrambourdanto que se fara dins Ceto. Pamens Frederi Mistral èro presènt e à la fin dóu repas lounquet, que lou menu èro gigantas, cantè la Coupo.

Tres majourau fuguèron elegi: Crestian de Villeeneuve-esclapon, Reinié Fournier e Jousè-Vitour Bonnet l'einat.

Receto de la Bourrido de boudroio à la setòri

Coumenças pèr chapla menut pòri, àpi, bledo, cebo e pastenargo. Acò fa, li fasès reveni dins l'òli.

Apoundès un bon quart de vin blanc sè, vin de Bourgogno, d'Alsaço vo cleireto dóu Lengadò.

Boutas pièi de tros de boudroio fresco e coupado en lesco. Salas, pebras e pimentas.

Lis erbo van couire ansin dins l'aigo de la boudroio.

Metès lou tian au fiò e leissas couire, aperaqui 15 à 20 minuto.

Fau que la car dóu pès se destaquèsse eisadamen dis os en restant pamens ferme.

La cuecho acabado, napas tout acò d'aiòli. Fau i'ana d'aise, trop d'aiòli estoufo lou goust de peis-soun, pas proun relevava bèn la Boudroio, naturalamen fado.

Un cop acaba, manjas aquelo biasso bèn caudo e bevès lou meme vin qu'aquéu qu'a servi à la preparacioun dóu plat.

T. D.

Seto èro Ceto

Se cercas lou biais d'escriure lou noum de Seto dins lou Tresor dóu Felibrige de Frederi Mistral, lou troubarés pas à la letro S, mai à la letro C. Ceto, emai Cetòri, Cetòdi pèr designa lou noum dis abitant vo pèr servi d'ajeitiéu.

La coumuno n'aguè proun de pourta un noum en francés, Cette, que semblavo un ajeitiéu demonstratiéu e leissavo s'escapa dins li tèste la denoumiacioun coumunalo.

Adounc prenguèron lou S, que s'endevenié tambèn miés emé l'ourigino latino dóu mount Setius.

Vaqui perqué, l'armana que se publicavo pèr l'Escolo de Sant-Clar pourtavo pèr titre "Armana Cetòri".

Ourigino dóu noum de la vilo

Avèn pas d'etimoulougió dóu noum avans lou siècle XVIIIen. Au siècle XIXen se disiè adeja Ceto (Cette en francés). Es pèr acò que se pòu encaro vèire sus d'ancian mounumen publi de la vilo lou noum de Cette.

Lou noum fuguè chanja en novèmbre de 1927, emé un decret ministeriau de janvié 1928. Dins lou meme decret fuguè chanja lou noum d'Alais en Alès.

Lis estajan avien la chausido entre Cette – Cète – Sette e Sète. Fin finalo an chausi pèr Sète que venié dóu Mount Setius, Setim, pichoto colo bousado, qu'èro vesiblo de liuen dins la mar. An refusa lou Cete que venié trop dóu cétaqué, la baleno.

Lou discours de la Coupo de Pèire Dévoluy

À Seto, en 1906, lou capoulié pren pèr tèmo de sa dicho, la Coupo, simbèu d'ou pache d'afihacioun felibrenco

Davans la mar encantarello que nous enchusclo e nous atrivo, vole auboura la Coupo Santo, simbèu dis esperanço e dis enavans felibren.

D'amount, d'ou soun d'aquelo mountagno de Sant Clar que bagno si pendènt dins la mar de safir e dins l'estang d'esmeraud, lou gachaire ideau qu'es à l'èpèro despièi li siècle a certo vist passa sus terro emai sus mar li courtège e li floto e li triounfle e li desbrando, e tout lou chamatan galoï o terrible de nosto istòri patrialo, mai, se jamai soun cor a barbela, se jamai sa bouco a crida d'emoucioun e d'alegresso, es bèn lou jour que n'òsti fraire Catalan aduguèron dins Avignoun, coume, autre-tèms, lou Comte de Berenguié l'aduguè si galèro, lou magnanime reconfort d'aquesto Coupo escrincelado, Palladium trelusènt de la patrio que renais.

Dins soun cant inmortau de la Coupo, lou Mèstre de Maiano nous a revela tout lou simboulisme ideïous d'aquèu Sant Grasso de mistèri ounte boui l'Aveni de nosto raço. E tambèn, chasco annado, dins nosto fèsto voutivo de Santo Estello, la Coupo es aubourado religiousamen, passo de man en man, testimòni de freiressos e d'amour.

E vuei, dins aqueste momen soulenne ounte s'afourtis libramen noste Counfederacioun felibrenco, es l'un di coustat li mai esmouvènt bessai d'ou simboulisme de la Coupo que dèu pivela n'òsti regard, soulicita nosto meditacioun.

De tradicioun inmemourialo se dis en tout païs que lis ome bevènt à la memo coupo de l'un à l'autre entre-counèisson si pensado.

Aquelo cresènço, vièio coume lou Mounde, se rescontro à l'ourigino de t'ouiti li ritoua religious e de t'ouiti li legèndo pouplàri.

Noun vole pas rapela lou role de la coupo dins lis agapo crestiano que soun, li proumié tèms, de veritabli counjuracioun secrèto quand lis aposto e li nouvèu bateja afiermon soubeiranamen sa fe en fâci di suplice que li guèron. Noun vole pas, nimai, faire d'alongui sus la plaço que tèn la coupo dins li tradicioun de l'Umanita... Se Tristan e Isèut s'embriagon d'amour en bevènt à la memo coupo, sabèn perèu que lis eros legendàri mesclon soun sang dins uno coupo e ié bevon à de-rèng en signe d'alianço. Enfin, quau noun se recordo lou pertoucant testimòni d'ou vièi rèi de Tulo que gardo jusqu'à sa mort, piousamen fidèu, la coupo ounte a begu 'mé soun amigo morto, pièi, la pourtant à sa bouco en darrièfes, la bandis, en mourènt, dins la mar ufanouso...

De tout aquèu Legendié proufa-

ne o sacra aparèis claramen que l'ate de béure à la memo coupo coustituí un juramen soulenne de leiauta de freiresso, d'afihacioun.

Es pèr acò qu'à touto epoco de l'Istòri, t'ouiti lis ome que s'assòcion e s'afreiron de-vers li mémi recoubranço an la coustumo tradiciounalo de s'acampa dins un counvit e de ié béure à de-rèng à la coupo freiralo. Béure à la coupo d'ou Counvit, acò 's pèr éli faire lou sarramen à cor dubert, d'oubra, de se vouda, de se sacrifica, se n'es de besoun, pèr lou triounfle de la Causo coumuno.

Dintre li siècle de mesclon poulti, quand li Poudé publi desca-sènt devènon mai-que-mai incapable d'assegura la pas e la justico, vesèn, di founsour di raço, s'auboura d'assouciacioun, quouro en plen jour, quouro en secrèt qu'an pèr pres-fa d'assegura si membre contro li desaventuro e lis injustico, e de ié pourgi la bono ajudo reciproco. Aquèlis assouciacioun, aquèli Guildo coume lis apelavon, crèisson e se fourtificon au poun d'escalustra li rèi e lis emperaire que lis enebisson de-bado. Isti-tuïdo pèr d'interès mutuau, éli prenon, à la longo d'ou tèms, un aflat mourau grandissènt e dirigisson pertès l'evolucioun soucialo.

Es à soun eisèmplo e sus soun moudele que se formon au siècle dougen li proumié Counjuracioun municipalo, aquèli Coumuno jurado, aquèlis Amistança, aquèli Counfrarié que, pouderosamen, coume un lume que roump matelièro e levado, van counquista li liberta coumunalo e li franqueso terradourenco.

Noste Miejour, precisamen, fuguè la terro d'eleicioun d'aquèli Counfrarié patrialo que, dins l'inchiènço e lou desordre di tèms, devenguèron, pèr soun iniciativo amirablo, sa fe, sa tenesoun, soun esperit d'espargne e d'ordre de vertadié Cors de Travaï publi, traçant de routo, jitant de pont que nous espanto encaro vuei, bastissènt d'oustau de carita, d'espitau, d'oubrado se rendènt talamen mestresso de tout aflat souciau dins soun terraire que li prince se veson fourça de s'acourda em' éli, de l'autreja li dre poulti que, pèr la forço memo di causo, éli an deja pres d'esperèli la coustumo d'eiserci...

E, se regardan de proche l'organisacioun d'aquèli groupamen despièi la Guildo germanico enjusqu'i Counfrarié miejournalo d'ou Sant Esperit, vesèn que t'ouiti s'acampou freirenalamen dins un Counvit e que cade Counvive, cade Counfraire, cade Counjura beu à la coupo simboulco pèr marca soun iniciacioun, soun afreiramen, soun afihacioun.

Se dounc, au courrènt di siècle,

la ceremounié de la coupo se presènto inmemourialamen coume un ate soulenne de counjuracioun es-ti pas naturau e lèime que la Counjuracioun pèr eicelènci, que la Counjuracioun ideïous entre t'ouiti, aquèlo qu'enfado e pivello li valènt pèr la mai noblo di causo e vers li recoubranço li mai esmouvènto, es-ti pas naturau que lou Felibrige, fasènt di tradicioun lou racinun de tout prougrès, pous-sediguo éu perèu la siéu coupo sacrado e l'aubo re soulennamen dins lou Counvit santestelen?... Ah! Counjura, lou sian de natu-



ro, o Felibre! sian li Counjura de l'ideau, de la pouèsio e de l'esperanço patrialo... Quouro au sourti de la niue messourguiero, encaro tout emperesi de la som seculari de nosto raço, n'òstis iue parpelejèron de-vers l'aubo font-segugnenco, pode dire, e degun eici me fara menti, qu'un ome nouvèu dins tout noste èime se prouvè: avèn crida de joïo e de coulèro, avèn canta d'amour e d'ahiranço, e, dins lou founs de n'òstis amo, avèn fa lou sarramen soulenne de la Counjuracioun felibrenco...

Es aquèu sarramen, o Felibre, que nous rènd libre e que nous rènd majour, es éu que descadeno en noste piés tout l'enavans grave e jouïous di raço que renaisson. E, certo, noun es pas pèr de menudaïo de vanita que lis ome de counsciènci proumoucioun un tau juramen. Tambèn quouro venèn lou sagela en bevènt à la Coupo Santo es alor que comprenèn touto la pourtado de noste vot, t'ouiti lis oubligacioun de noste

engajamen leiau e libre.

Sian tout d'ami, sian tout de fraire! Vaqui la deviso essencialo d'ou Felibrige, e tambèn la deviso fourçado de touto Guildo, de touto assouciacioun. Mai noun es pas d'ou bout di labro qu'uno talo deviso se dèu crida! Elo es pèr abita vivènto dins nosto amo; elo a de s'afierma coume règlo countunio de nosto vido; devèn agi de-longo en fraire, en ami; e la proumièro coudicioun de l'amistança e de la freiressos es la leiauta franco e puro, es la fidelita jouïouso à la libro coustitucioun de la famiho felibrenco. Noste regreta Capoulié En Fèlis Gras s'escrivado un jour dins un counvit.

- Maudi siegue aquèu que chau-pino sa coustitucioun e estrasso sa lèi! que l'iro dis ome l'ajougne e n'en delièure lou mounde!

E nautre que, sènso avè lou feti-

d'ou Felibrige car vuei s'acampou eici pèr la proumièro fes li representant naturau e lèime de n'òsti Guildo revieudado, li mandado di nouvèli Counfrarié de la Patrio qu'an fa dins soun cor lou sarramen de Font Segugno e que venèn en lou Counvit tradiciounau, sagela soulennamen à cor tout dubert, lou Pache de l'afihacioun felibrenco.

Veici la Coupo, o Mandado! à de-rèng bevès-ié au noum d'aquèli que vous mandon... Salut à vous, Gastou Fèbus, que sian uros de courouna vosto infatigablo e fegoundo proupagando; à vous, Felibrenca de Sent Cla, que sias vuei nosto abelano e couralo oustesso e qu'espandissès dins vosto publicacioun annalo touto la flouresoun pintouresco de voste vigourous dialèite; salut à vous, Bourmat d'ou Peirigord, qu'en de l'èsto superbo e digno establissès lou bon renoum d'ou Felibrige e ié counquistas à cha pau t'ouiti lis aflat souciau d'ou terraire; à vous, Flourègo Prouvençau, qu'avès bandi i quatre vent li leiçoun majouro de l'evangèli Mistralen, à vous, Escolo Mistralenco, que fasès flouteja fieramen lou Lioun d'Arle subre lou Rose tourmentau; à vous, A.E.T.N, fougau de jouventu e d'educacioun prouvençalo à vous "...? Prouvenço!...", que, dignamen, pèr iniciativo e bon voulé, counquistas Marsiho; à vous, Escolo de la Santo Baumo, que s'ajasso felibrenca-men i pèd de la séuvo sacrado; salut à vous, Enfant de Prouvenço, qu'en terro niçardo, sus li raro de la patrio, mantenès belamen la prouvençalita d'ou Cap de Prouvenço; à vous, toulousan de Toulouso, que gagnas lou terraire moundin en n'estudiant piousamen lou passat glourious; à vous, Nacioun Gardiano, que nous adusès lou libre enavans di relarg camarguen; salut à vous, enfin, Escolo dera Pireneos, que, mai-que-mai afreirado à vosto einado la Gastou Fèbus, destressounas li forco vivo à n-aquèli que soun vengu em' à n-aquèli que vendran.

Salut à vautre, tambèn, Felibre esparpaia que vous sias recampa vuei pèr nosto fèsto coulènto. Avès coumprès que lou sarramen felibren noun es lèime e noun p'ou deveni fegound en foro de la coumunioun freiralo de la Coupo...

Lis ome passon, li farfantello s'esvanisson: la Coupo rèsto. La Coupo Santo, vaqui lou raliamen suprème!...

Que t'ouiti aquèli qu'an lou cor pur e barbelant d'ideau, que t'ouiti li franc caratèro e lis ome revoi, astra pèr tira noste païs d'ou sourne, que t'ouiti li Miejour-nau digne d'intra dins la counjuracioun di Recounquisto, que t'ouiti li verai Felibre enfin vèngon soulennamen s'abèura vuei à la Coupo ideïouso que nous vèn di Catalan. E qu'à plen bord, aquèlo Coupo santo e versanto ié vueje, emé l'unioun e la pas sant estelenco.

Lis estrambord
E l'enavans di fort!

Jaquet-lou-Gaiard

A la vèio de la Santo-Estello de 2001 e à l'ouca-sioun de la sourtido dóu libre Jaquet-lou-Gaiard de Jousè d'Arbaud, m'a fa gau de res-countra lou Capoulié dóu Felibrige, Pèire Fabre, que n'a assegura, coume sabès, la publicacioun.

Tricio Dupuy pèr Prouvènço Aro: *La Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige vèn de publica tres raconte inedit de d'Arbaud, Jaquet-lou-Gaiard, Lou Matagot e La Pichot Auco recampa dins un libre de 324 pajo sus boufant. Pèr-de-que agué tant espera pèr sourti aquéli tète?*

Pèire Fabre: Li papié de Jousè d'Arbaud se poudien pas counsurta avans lou 2 de mars 2000, valènt-à-dire, pas avans lou 50en anniversari de la mort de Jousè d'Arbaud. Adounc, èro dificile de sourti aquéli tète, meme se sabian tóuti, pèr li biougrafio de Marcello Drutel e de Mario-Terèso Jouveau emai pèr lis article que pareiguèron après la mort de d'Arbaud, noutamen aquéli de Louis Malbos, dins Fe, qu'aquéli manuscri eisistavon. Madamo d'Arbaud faguè parèisse à la mort dóu pouèto Li Cant Palustre, pièi forço pus tard L'Antifo, pièi lis Obro Pouètico. Pièi avenguè la malautié e Madamo d'Arbaud s'enanè sènso pousqué faire sourti lis inedit que vènon dounc de parèisse. Tambèn avèn gaire espera pièi que li proumié buletin de souscripcioun fuguèron manda tre lou mes de mars de l'an passa, au terme d'uno espousicioun sus lou founs d'Arbaud.

P.A.: *Ounte s'atrobon li manuscri?*

P.F.: S'atrobon à la Biblioutèco Mejano de z-Ais dins de cartoun que siéu en trin de n'en faire l'inventari, que fuguèron douna à la Vilo après la mort de Madamo d'Arbaud. Car, se Madamo d'Arbaud avié douna de soun vivènt touto la courspoundènci de soun ome, s'èro gardado tóuti li manuscri emai de papié divers. Es sus aqueste founs que travaie.

P.A.: *En quento annado fuguèron escri aquéli raconte e perqué fuguèron pas publica en aqueste moumen?*

P.F.: Aquéli raconte fuguèron escri dins lis annado 1930-1940. Jaquet-lou-Gaiard fuguè prepausa à l'edicioun pèr lou biais d'Ive-Gerard Le Dantec qu'èro un grand ami de d'Arbaud. De-bado. Ero lou tèms de la guerro e Jaquet-lou-Gaiard fuguè pas retengu. Sus Lou Matagot, sabe pas grand causo. Aro, pèr-ço-qu'arregardo La Pichoto Auco, qu'es un raconte forço goustous e proun ouriginau, sabe pèr Marcèu Malhan e li neboudo de Madamo d'Arbaud, que d'Arbaud l'escriguè lors d'un estage en Camargo au Mas de Bouvet aqui mounte se debano touto l'istòri de-vers d'ami qu'avien un drole que ié disien Pié-Pié (Jan-Pèire), d'aqui lou pichot Pié-Pié de l'istòri. Vaqui tout. Aro pèr vous dire, tant pèr Lou Matagot que pèr La Pichoto Auco, perqué d'Arbaud li publiqè pas de soun vivènt. L'a sa malautié, la guerro e lis edicioun dóu Feu que cabussèron. E pièi, d'Arbaud èro pas mai argenta que ço que fau; ié sarié esta belèu dificile de li publica.

P.A.: *Au libre que venès de faire parèisse, l'avès baia lou titre de Jaquet-lou-Gaiard. Perqué aquelo chausido pulèu qu'un autro demié li dous àutri titre?*

P.F.: Ai fa coume d'Arbaud avié fa pèr La Caraco. Ai retengu qu'un titre, dóu mens sus la cuberto. M'a sembla que l'avié uno forço dins lou noum de Jaquet-lou-Gaiard que i'avié belèu pas, pèr douna lou noum à-n-un libre, dins lis àutri titre. Pièi, touto proupourcioun gardado, Jaquet-lou-Gaiard es un pau lou Calendau de d'Arbaud. Douna au libre lou noum de Jaquet-lou-Gaiard, pèr iéu, èro tambèn rapela que d'Arbaud faguè partido di felibre d'acioun, pus proche dóu Mistral de Calendau que dóu Mistral de Mirèio. E pièi, pèr iéu, Jaquet-lou-Gaiard, es un pau lou pendènt de L'Antifo. Alor, autant lis associa.

P.A.: *Lou libre que se presènto vuei es forço bèu, emé de papié grana, de bèu caratère. Pènsè que darrié tout acò, i'a uno chausido?*

P.F.: Segur. Aquest libre se devié de resta fidèu à d'Arbaud em' à soun goust pèr li libre, li bèu libre. Car d'Arbaud amavo li bèu libre. L'a qu'à vèire lou siuen tout particulié que prenié, quand n'en publicavo un, à chausi lou papié, lou tipe emai la grousour di caratère. Rèn èro fa à l'asard. Enjusqu'au biais de faire plega la jaqueto qu'avèn vougu respecta emai nautre en s'inspirant de sis àutri libre. Avèn justamen à la Mejano tóuti lis esprovo de si libre e pode vous assegura que d'Arbaud pensavo à tout. Avèn fa parié.



P.A.: *Sus la cuberto, de que represènto lou dessin emé lou brau e l'estello di sèt rai?*

P.F.: Aqueste dessin represènto uno medaio antico que Jousè d'Arbaud avié reçaupudo dóu R.P. Vial qu'èu-meme l'avié atrouvado en Camargo. Se ié retrobo efetivamen dessus lou biòu que nous rapello La Bèstio dóu Vacarès emai l'Estello di Felibre, que nous rapello que d'Arbaud èro Majourau dóu Felibrige. Es uno moundo dóu tèms de Julian II lou Filousofo o l'Apoustat (360-363). E coume nous lou dis lou Furnaire dins l'Armana di Felibre que fuguè counsacra à d'Arbaud pèr lou centenari de sa neissènço, vèn d'un ataié d'Arle (Tertia Counstantina, Constantina estènt lou noum qu'Arle prenguè après lou règne de Coustantin). Lou biòu que se ié vèi es lou biòu Apis, li dos estello soun li simbole di Bessoun, Castor e Pollux. Ço que sabèn, es que d'Arbaud avié previst de ié counsacra un pouèmo pèr si Cant Palustre. D'Arbaud l'escriguè jamai. Anas saupre!

P.A.: *Pèr un libre tant bèu fatura, pèr-de-que aguè pas pres lou siuen de bouta un numerò d'ISBN, qu'es forço impourtant pèr lou classamen e la recerco à la Biblioutèco Naciounalo?*

P.F.: N'avès vous de questioun! Eh bèn, noun, n'i'a pas! Vous n'en faguès pas: aquéu que lou voudra trouba, que siegue à la Biblioutèco Naciounalo o aiours, lou troubara. Diren que tout libre a sa part de mistèri e emé Cocteau apoundren "qu'un beau livre, c'est celui qui sème à foison des points d'interrogation!" Alor, que voulès saupre mai?

P.A.: *Quand se duerb lou libre, avèn d'en-proumié lou tète en francés. Sarié esta mai judicious de pousqué pausa lis iue, d'en-proumié, sus lou tète prouvençau?*

P.F.: Belèu. Mai d'Arbaud l'a vougu ansin. Tóuti li libre de d'Arbaud soun presenta de la memo façoun emé lou tète prouvençau à gauche e lou tète francés à drecho. L'a d'aiours pas que d'Arbaud. Fèlis Gras, Batisto Bonnet, Folcò de Baroncelli faguèron parié, e après d'Arbaud, Farfantello, Mas-Felipe Delavouët. Fau respecta lis autour, meme mort.

P.A.: *En vosto qualita d'editour de libre, lou presentarés à la Santo-Estello de Seto?*

P.F.: Bèn-segur. Vous rendès comte? Publica lis inedit de d'Arbaud! Es pas rên! Es un evenimen! E pièi i'a talamen tant de mounde que picon sus lou Felibrige, que se geinaren pas pèr dire à Seto em' aiours qu'es lou Felibrige qu'a publica lis inedit de d'Arbaud. A titre pus persounau, coume titulàri de la Cigalo di Jardin, que fuguè antan aquelo de d'Arbaud, deviéu bèn acò à moun ilustre davancié, cresès pas?

P.A.: *Tout acò es bèn bèu. Avèn aqui uno pouldo edicioun de qualita, mai siéu pas seguro que lou Felibrige siegue dins la bono draio. Rèn a chanço despièi un siècle quand Batisto Bonnet disié: "Sabèn tóuti que lou pople se desinterèsso de sa lengo e ço que prèisso sarié de trouva vitamen li mejan de ié la faire ama. Sara pas emé d'edicioun princeps mai bèn emé d'edicioun poupulàri." A l'ouro d'aro, l'edicioun poupulàri se fai en libre de pocho à la poutado de tóuti lis escoulan; adounc perqué countunia de reserva li tète de d'Arbaud à la bourgeoisie argentado, que soul i'agrado lou papié?*

P.F.: Acò 's un poun de visto que vous es persounau e qu'engajo que vous. D'abord edicioun princeps vòu pas dire edicioun de lùssi. Ço qu'apelan l'edicioun princeps es lou proumié tirage de l'edicioun ouriginalo: uno edicioun poupulàri pòu èstre uno edicioun princeps, basto siegue l'edicioun ouriginalo. Li dous soun pas óupausa. Aro vese pas perqué la bourgeoisie argentado l'agradarié que lou papié. Crese que l'on pòu facilamen associa li dous sènso èstre criticable: lou founs emai la formo. D'Arbaud a toujour publica sis obro dins d'edicioun de qualita souvènti-fes à tirage limita. Regardas La Vesioun de l'Uba que tirè qu'à cènt eisemplàri, e lou Nouvè Gardian. D'Arbaud noutavo meme quau es que croumpavo lou libre, meme La Bèstio dóu Vacarès que publiqè dins la famouso couleicioun di Cahiers Verts, fau pas crèire qu'èro tant poupulàri qu'acò, la couleicioun. Noun, i'a 'n tèms pèr tout. La Mantenènço de Prouvènço a publica de libre offset sus papié ourdinari, es pas pèr autant que se soun mies vendu, d'aiours. Publica d'Arbaud es quauque pau eicepciounau; es uno chanço, es un ounour em' aquelo chanço em' aquel ounour sènso parla de la qualita dóu tète, tout acò nous impausavo lou respèt em' un siuen tout particulié à prendre dins la presentacioun. Poudian pas se permettre l'à pau près. E pièi, à qualita eicepciounalo, falié-ti encaro que lou suport fuguèsse eicepciounau, noun sarié que pèr que lou mounde faguèsson la diferènci. Pèr nautre, ço que comto, es qu'aguen sourti de tète d'aquelo valour di cartoun mounte s'atroubavon e que lis aguen óufert à'n pres que rèsto resounable e que rèsto en-dessouto dóu pres, car counvendrés emé iéu qu'uno obro de d'Arbaud a pas ges de pres. Empachara pas un jour uno edicioun de pocho. Quau saup? Se i'a proun legèire, perqué pas? Aro, pèr reprendre ço que disié Batisto Bonnet, sabès, aro, sian pièi pus gaire dins la civilisacioun de l'escrì e pièi i'a talamen d'àutri mouien pèr faire ama la lengo! Alor, saupre se lou Felibrige es sus la bono draio! A moun vejaire, o, car a jouga la carto de la qualita, e vuei, d'aquelo qualita mai-que-mai n'avèn besoun, alor meme que i'a pas ges de veritablo critico e que li gènt fan de mens en mens la diferènci entre lou bon e lou mens bon, pèr pas dire lou marrit. Après l'istòri Naciounalo de Prouvènço de Devoluy, vaqui d'Arbaud. Lou Felibrige aurié leissa lis inedit de d'Arbaud dins si cartoun mai long-tèms, es que tout parié i'aurias pas pausa la questioun de saupre perqué l'a pas fa. Pas vrai? E encaro avèn pas tout di. Gramaci.

Jaquet-lou-Gaiard - 324 pajo, 180 F + 25 F de mandadis. Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige, L'Esterel A, Av Jules-Ferry 83300 Draguignan.

Au païs di pèd terrous

La terro maire, la naturo ...

N'entendès parla souvènt, i'a un grand sindicat agrico- lo que ié dison la FNSEA (Federacioun Nacionalo di Sindicat d'esplechaire Agricolo). Dins aquesto counfederacioun i'a uno federacioun pèr despartamen ; n'i'a uno en Vaucluso, pèr eisèmple.

Justamen dins la Vaucluso, li agricultour en retreto an sa seicioun à n-éli.

Fai d'acò bèu dous an se soun di que sarié uno bono causo de trasmetre pèr escri si souveni tant persounau que couleitié. Acò pèr la simplò e bono resoun que li generacioun que vènon oublidèsson pas ce qu'es estado l'agriculturo en Vaucluso avans li trasfourmacion teinico degudo à, e creado pèr, la soucieta de counsoumacion. (*Èi pas iéu que lou dise, es éli !*)

Adounc lis ancian païsan de la Vaucluso se soun mes à l'obro pèr escriéure un libre. Èi pas un libre d'Istòri de l'agriculturo en Vaucluso, mai pulèu un recuei de sou-

veni, de raconte, de moumen de la vido vidanto tóuti pasta de culturo prouvençalo.

De cop que i'a, sentirés coume un pau de languimen, mai sènso que lou passat siegue devengu un moudèle. Lis ancian creson à l'aveni de l'agriculturo.

Pèr acò, lis escolan de sèt escolo primàri de la Vaucluso an participa à soun biais à la redacioun de l'oubrage.

Li pus grand, li di licèu agrico- lo an participa peréu en baïant soun poun de visto sus l'aveni dóu mestié qu'an chausi.

Ansin èi nascu de la voulounta d'un mouloun de gènt, ancian, enfant emai jouvènt, un poulit libre forço interessant e bèn doucumenta.

Es estampa sus bèu papié, emé de fotò en quantita. L'aprendrés touto meno de causo sus li granjo, li biais de fatura. Sus la vigno e la garanço, sus li magnand e l'abarissage di cabro, sus li fru, li lième e lis oulivié, sus la mecanisacion e li faturo soutu tibanèu, sus li fiero e li marcat. Veirés li pajo coum-

pausado pèr lis enfant emé si dessin, li refleissioun di jouvènt sus soun deveni. Vaqui un oubrage que fai lou

tour de la questioun, coume se dis de fes.

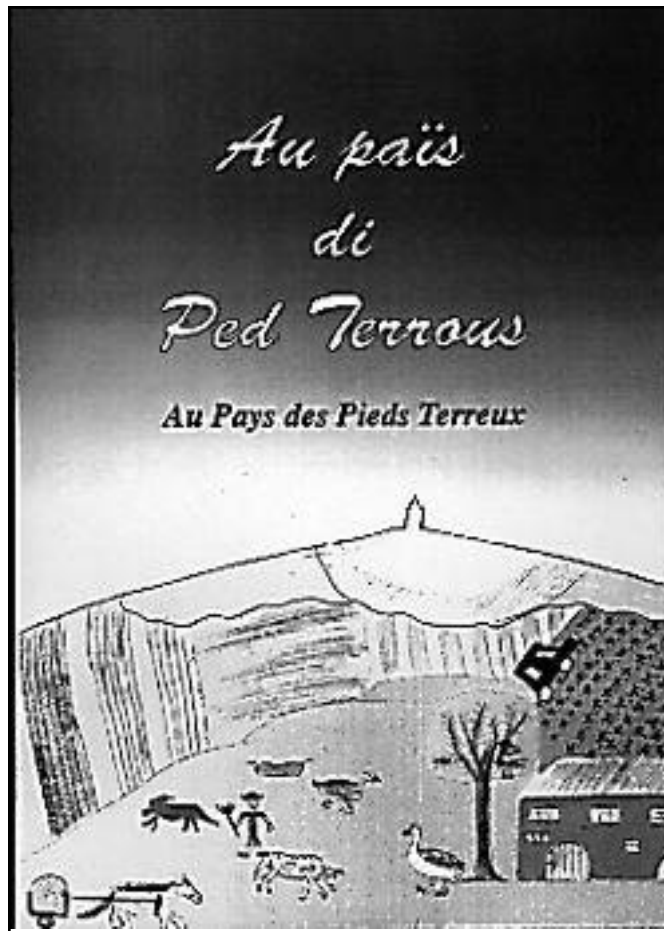
Vous counvidan à lou coumanda, à lou legi, tant pèr

vous que pèr vòstis enfant. À l'ouro que lou mounde agrico- lo es amenaça e mes en doutanço sus soun biais de proudurre ce que devèn manja, legirés emé plesi aquèsti testimòni dis ancian e di mai jouine. Vous avisarés que fau pas trop se faire de marrit sang. Li païsan an dóu passat la remembranço, e la fe dins l'an que vèn.

E pièi, veirés emé plesi que la lengo prouvençalo a sa plaço, èi belèu pas toujour escricho pèr de proumié prèmi d'ourougrafi, mai i'a la voulounta de moustra que nosto lengo es uno bono part de la vido vidanto di gènt que s'oucupon de la terro maire.

- «Au païs di pèd terrous» escri pèr un couleitiéu, edita pèr la FDSEA de Vaucluso un libre de 160 pajo au grand fourmat 21 X 29,7 cm. enlusi d'un mouloun de fotò e dessin. pres 100 F. + 25 F. de fres de mandadis de paga e coumanda à FDSEA - maison de l'agriculturo - site agroparc - 84912 Avignon cedex 9

J-M. Courbet



Los crocants de Roergue de Ferran Delèris

Aquèu libre es pas un libre d'istòri, pamens es bèn à l'entour de la revòuto di crouquant e dóu sèti de Vilo-Franco de Rouergue en 1643 qu'es esta basti.

Fau souligna la perfèto counaissènço de l'autour d'aquelo dramatico pajo d'istòri escricho pèr li païsan dóu Rouergue i'a aperiàqui 300 an.

À parti de l'oubrage d'Urbain Cabrol " Documents sur le soulèvement des paysans du Bas Rouergue " (1984) , Ferran Delèris a tèissu un estraordinari rouman istouri mesclan li persounage counèigu coume Jan Petit, Lafourque de Noailès... e imaginari coume Aurore e Raoul. Quauque part se pòu trouva de liame de parenta emé " La Quimèra " de Joan Bodon, dins la mesuro ounte aquelo obro fai lume sus un panèu escur de l'istòri oucitanò : Aquelo estraordinari lucho di païsan dóu Rouergue pèr lou pan e la dignita menado pèr Jan Petit que mourigué bacela viéu à Vilo-Franco

" Joan Petit que dança..." dis encaro la cançon, mai èro la cansoun dóu suplicia.

L'autour dóu libre, Ferran Delèris, es nascu en 1922 à Bor et Bar (Aveyron) dins uno famiho de païsan.

En 1943, traverso l'Espagno pèr ana au Marò. N'en revendra coume parachutisto.

Administratour au Viet-Nam e à Madagascar entre 1946 e 1970, sara pièi direitour coumerciau d'uno cououperativo de lach e travaïara à la F.O.R.M.A.

Es esta publica dins la couleicioun A.Tots " L'Aucon (1922)" e " Pèire e Maria (1966) "

Aquèu libre de 184 pajo, fourmat 135x180 costo 80F de coumanda à :I.E.O./IDECO - BP 6 - 81700 Puy-laurenc. . Tel 05.63.75.22.26

Licensiouse, epoupèio velaienco

Rendu-comte d'Ive Gourgaud

Lis Ami de Boudon-Lashermes an fa parèisse la reedicioun de l'obro majo dóu felibre velaien: *Licensiouse*, qu'avié sourti pèr lou proumié cop en 1926 subre l'empremarie persounalo de l'autour dins la soulo versioun prouvençalo. Aqueste cop, l'obro es estado revirado* emai floucado de 24 ilustracion, e lou pouèmo es precedi d'uno invouacioun (à Mistral, que fuguè lou Mèstre de Boudon) e d'uno prefaci dóu Capoulié de l'epoco, Marius Jouveau, qu'avié counèigu Boudon dins li trencado, à l'Escolo dóu Boumbardamen que n'en countè l'istòri dins *La flour au casco*.

Licensiouse, acò 's d'en proumié uno obro pouëtico espetaclouso: mai de quatre milo vers en vint-e-quatre cant, lou tout dins la lengo de Mistral! Avès aqui la provo vivènto que lou prouvençau (voulènt-à-dire: la lengo literari mistralenco), pèr Dre de Cap d'Obro, counquistè de terraire nòu e nous pourguigüé d'obro que, sènso acò, jamai noun sarié estado counçèupudo. D'efèt, es impoussible de dire en dialèite velaien ço que caup dins aquesto epoupèio istourico e mistico que conto l'invasioun de Velay pèr li chourmo germanico, au siècle cinquen. E quau vous a pas di que Boudon fuguè lou grand istourian de soun Velay? Boutè dounc soun erudicioun, qu'èro di bello, dins li retra de la vido di Gau-Rouman, e d'en proumié dins li descripcioun di coustumo druidico que, pèr pau que counèiguessias lou terraire, vous sèmblo veïre li proucessioun de la Poumpo sacrado au lau dóu Bousquet; o de la Fèsto di Mort dins lou Puei d'Anis. Em' acò, Boudon fai revieure li legèndo crestiano, li que soun li fundamento de l'istòri religiooso de la Ciéuta d'Anis (vuei: Lou Puèi Santo en Velay). E i'apound uno refleissioun, sèmpre atualo, subre lou rescontre di civilisacion o di religioun: ié descurbirés uno vesiou gaire ourtoudosso di Latin, counquistaire abourri di terro galeso, o di Druido, que porton em'éli la cresènço en uno Vierge-Maire que sèmblo forço la di Crestian. Tout acò encarna dins lou persounage centrau de *Licensiouse*, uno druidesso que sa bèuta la fai apela "la Fado":

*Fiéu afouga de la vièio Gaulo di rèire,
De si fourèst, de si legèndo e de si crèire,
Cante la vieginello santo de Velay
Que, dintre li terrou, lou chaple e lis esglai
D'un siècle segrenous, apareiguè divino
Coume uno fado encantarello e mistouline!*

Vaqui la debuto dóu pouèmo: vous chalarés de n'en legi la seguido e de counèisse Ermentari l'ami de la Fado, l'Emperaire Coustantin, lou traite Valamir, lou druido Divitiac emé tóuti lis àutri persounage d'aquelo obro que fuguè premiado i Grand Jo Flourau felibren de 1927 mai que res l'avié pouscudo legi, bord que Boudon n'avié tira que quauquis eisèmplari pèr sis ami!

Un poulit libre de 334 pajo au fourmat 21x27 emé 24 ilustracion de pleno pajo -quauquis-uno de la man de l'autour- 220f. franco, de coumanda:

Amis de Boudon-Lashermes, 6 rue Vibert, 43000 Le Puy.

* Pèr Ive Gourgaud (NDLR)

Li campanau de Prouvènço

En prouvençau “campanau” en francés “clocher à jour”, sèmblo uno grasiho sus uno tourre quiha-do souleto au bèu mitan di vilage vo proche la glèiso. Se ié dis lou clouchié republican vo laïc. Quàu-qui-fes s'oubouro coume uno lanterno subre-mountant la téulisso d'uni bastimen publi (oustau coumunau, caserno...).

Mai es la dentelo de ferramento que baio soun gàubi à-n-aquéu bastimen. Se drèisso à la cimo en pouncho vers lou cèu, bèn tancado sus li pèiro de la tourre pèr engabia uno campano vo un lume. La majo part d'aquéli mounumen soun d'inspiracioun italiano.

Apareisson au siècle XVIen, coume de clede de ferre soulido pèr resista is ataco dóu vènt, lou leis-sant passa sènso faire preso.

Vuei, aquel oubrage es sinounime de tourre, clouchié o casso-rimbaud. Se n'en trobo de tóuti li formo, de tóuti li taio, simple o oubraja, autambèn dins li valèio que sus li baus pounchu ounte afron-ton fieramen, despièi d'annado, lis ataco di mistra-lado.

Li campanau en formo de piramido

Poudèn cita la Tourre de Coustanço en Aigo-morto, tristamen celèbro pèr si presounié (e pre-



souniero), coume Mario Durand que ié resté embarrado 38 an. La gàbi de ferre assoustavo uno lanterno que servié de fare au siècle XIVen.

Lou casso-rimbaud de Cucuroun data de 1540, es plaça en dessus d'uno porto dóu siècle XIIIen, emé un prouvébi escrinçela: *Quouro lou coussoun es dins lou clouchié, es pas dins lou blad.*

Aquéu d'Aliens es subre la porto dóu reloge. Poudèn tambèn apoundre aquéu de la glèiso d'Ansouis mai en piramido.

Li campanau esferouïde

Aquéli tenon soun biais d'uno influènci italiano, simboulison la terro que reçaup lou lume pèr la lanterno pausado en-dessus.

Lou campanau de la glèiso Sant Agustin de z-Ais dato de 1677, pausa sus lou clouchié edifica en 1495.

Lou clouchié carra dóu siècle XVIen de Manosco, sus la glèiso Sant-Sauvaire, es capela d'un campanau de dentello de ferre de 1725.

A Lambesc, lou casso-rimbaud fuguè basti au siècle XVIIen, lou Jaquemart (1) de 1525 sono lis ouro emé 4 persounage: lou paire pèr lis ouro, la maire pèr li miech ouro, lou drole pèr li quart e la chato pèr li tres quart.

Li campanau cousmoulougique

À Carpentras, darriero piado di Comte de Toulouso, s'oubouro un casso-rimbaud dóu XIIen siècle, cargo un campanau en formo de tiaro papalo (1577) qu'èro daura à la debuto.

La Tourre dóu reloge de Saloun (1630) tambèn es subre-mountado d'un campanau cousmoulougique forço bèu.

Lou dóu clouchié de la glèiso de la Purificacioun de Lauris qu'es un di mai bèu d'aquel estile de touto la region.

Li campanau boussele

Se n'en trobo quàuquis un en Prouvènço, es de remarca aquéli de Bedouin, Venedo emai lou de la porto Soubeyran de Carpentras.

Li campanau courouna

A Grans, la glèiso Sant-Pèire-ès-Liame dóu siècle XIIIen, se cargo d'un mounumen de ferre forço elegant sus lou reloge emé uno gàbi e un bescaume.

Lou clouchié dis Agustin en Avignoun, courouno lou rèsto d'un couvènt que sa tourre es datado dóu siècle XIVen.

Li campanau ournementau

À-n-Oupède lou Vièi, lou campanau couifo l'Oustau Coumunau despièi que fuguè recoustrui en jun de 1758. La coustrucioun d'uno gàbi de ferre fabrega fuguè voutado pèr lou Municipe pèr l'embarra la campano dóu reloge.

À Perno-li-Font, emé soun dounjoun de l'ancian castèu di Comte de Toulouso, se quiho, despièi 1765, un di campanau li mai graciou.

À Camaret-sus-Aigo, la porto dóu reloge que fai



partido d'un di portau d'intrado de la vilo, es encadrado de dos tourre roundo enclauso dins li bàrri basti à l'Age Mejan.

À Pelissano, lou campanau sus lou casso-rimbaud es en formo de couquiho.

Li campanau cilindrique

Li campanau cilindri soun li mai vièi, sou de remarca aquéli de Sant Estève de Cadenet (1538), e de Sant Vincens de Niouns sus un clouchié goutique de 1352.

Vesènt que li campanau prouvençau esparpaia dins li campagno soun tóuti diferènt, forço oubraja. N'en trouban d'ancian, mai la tradicioun se perseguis aro emé de campanau quàsi mouderne (Alau).

Sus li baus ounte soun acrouca li vilajoun, dins li valèio, li clouchié pounchejon pèr afrounta li descadenado dóu Mistral. La carto di campanau es la meno que la carto dóu Mistral pèr touto la Prouvènço.

Sentinello dóu cèu, vestisson de si courbo graciouso li tourre, capello, casso-rimbaud e clouchié de neste bèu país. Servon tambèn de paro-tron.

Proche lis estello, soun nòsti gardian e nòsti prou-teitour fidèu, devengu un pau lume de Prouvènço.

(1) Jaquemart: dóu prouvençau Jaque, figuro automato de metau o de bos escrinçela, pinta, representant un ome (d'armo) manejant un martèu pèr pica lis ouro sus la campano d'un reloge. Aquéls edifice soun toujour dins uno gàbi ajourado pèr que se pousquèsse vèire.

Tricio Dupuy

Roudelet Barjoulen

D'imour e de fantasié

La serado prouvençalo au vilage de Barbelu (que tambèn pòu èstre nostre vilage : Barjòu) mounte si parlo que prouvençau a fa nèisse cacalas e forço aplaudimen.

L'espetacle annau jouga pèr lis escolan ei tempe argenta dóu cours de prouvençau “Lou Roundelet” couneissiguè un sucès de mai en mai grand.

Benvengudo à Barbelu : Au vilage de Barbelu la vido s'escolou d'aise, d'aise, en cantant, en recitant de pouèmo, en racountant de masco, tout acò entrecoupa de “skecth” nous ramentant lis abitudo dei vilage d'antan. “La biciuleto, l'escolo, l'agènt de l'E.D.F...”

Pièi arrivon dous cantaire qu'an narra uno escourregudo dei vilage

e li malur d'un païsan. Tambourin e galoubet de l'escolo de musico fòuclourico annouçon li fèsto de l'estièu. Li pichoun galoubetaire charmon lou publi !.

Vaqui un entr'ate pèr degusta lis “auriheto” e l'espetacle countunio. Aro la sceno si passo à l'entour dóu barquiéu, lei bugadiero lavon lou lingè e lis istòri e “cancan” van bon trin. À la fin un galant corso vèn canta la serenado à uno lavandiero, sa cousino.

Après quatre ouro d'espetacle sènso relàmbi tout s'acabo emé la Coupo Santo.

La. Prouvènço a bèn viscu davans tres cènt cinquante regardaire.

J. Michel

Sant Zacarié

La Roda

L'associacioun “**La Roda**” ourganiso à l'Oustau dóu Pople de Sant Zacarié lou **dissate 12 de mai** à 20 ouro 30 uno anchoiado seguido d'un grand balèti emé li group de musico :

- Li Siam Mai, danso oucitano.
- Breizh'Oc, danso bretonno.

Vous esperan nombrous à n'aquelo vesprado.

Barboroussou e li Barbaresc

racounta pèr l'Amirau Jorge Martin

Après "Lou sabordage de la floto à Touloun", sian tourna urous de pousqué pourgi à legi uno charradisso facho pèr l'Amirau Jorge Martin à l'UEVA de Frèju (Universita pèr touti de l'Est Varés).

*

Deja l'epoupèio pourtugueso pèr faire lou tour d'ou continent african, avié agu, entre autro, pèr óurigino lou desi de se passa dis Arabe pèr coumerceja emé l'Ouriènt. De cerca lou riau de Prèire Jan, qu'èro sensa devé èstre l'alia natu- rai di reiaume crestian d'Oucidènt, à l'ar- rié di reiaume musulman, dounavo un coustat religious à-n-aquelo entreso d'espèctacle.

D'aquéu tèm li pirato menavon trin e la piratarié en Mieterrano aparès coume un aspè de la lucho entre l'Islam e la crestianeta dins lou bassin mieterran.

Es aquelo istòri maritimo que vai de l'aparicioun di Ligure sus nòsti costo prouven- çalo, fin qu'au desbarcament di troupo franceso à-n-Argiè en 1830 que vous anan counta. Mai lou gros de l'afaire se debano entre la segoundo mita d'ou siècle XV e la fin d'ou siècle XVI. Aquelo poun- tannado que seguiguè la fin de l'Age- mejan, l'anas vèire passa de personage pouderos coume Carle-Quint, Felip II, Francés I^{er}, Souliman lou magnifi, li papo Jùli II e Pio V, Barboroussou, soun suces- seur Dragut, Andrea Doria e Don Juan d'Austriò.

*

La distincion es touto simpla entre coursari e pirato: es coursari tout navire qu'ataco un enemi s'outo couvert d'uno autoursacioun d'un estat reconuegu. De segur degun se vouguè jamai pirato, es à dire que degun vouguè manca d'aquelo autoursacioun au risc d'èstre penja.

Lou proumié di pirate de la Mieterrano de segur qu'es Ulysse: sis aventuro dins l'Oudissèio soun d'istòri de pirato. D'aiours coume se poudrié capita autra- men dins aquelo mar barrado, estrecho, emé de centena d'isclò que, toustèm, de coumerce intense se ié faguè dins touti li direcion.

Li pirate ligure sevissien entre Touloun e lou Gou de Gèno. Es en voulènt respondre à-n-un rampèu despera di Marsihés que li legioun romano rintrèron en Gaulo e qu'en l'an 181, un gardo-costò fuguè istala que patrouiavo de Bàri à Marsiho.

L'a mai de dous milo an, li pirato raubèron Jùli Cesar. La legèdo vòu qu'ague prou- més i pirato de se revenja coume jamai. D'efèt, un cop la rançon pagado, tournè emé quatre galèro dins l'isclò que l'èro esta embarra e aganté 350 pirato que li faguè tua.

Plutarco nous conto d'istòri de pirato e, pèr li Rouman, es dins touto la Mieterrano, de la Sirio à la Catalogno, que lou dangiè de piratarié trevavo.

Poumpè reçaupèguè de poudé e de crèdi d'eicepcioun pèr ié faire targo mai, fin poultician coume èro, amé miés de se li croumpa pèr n'en faire de marin à sa man.

En 455, Roumo fuguè meso à basso pèr li Vandale; aquéli d'aquí qu'ignouravon tout di causo de la mar capitèron bonodi l'ajudo d'uno floto grandasso, armado pèr de Cartaginés, d'Ibère e de Prouvençau. Aquéu biais de faire devendra classic en Mieterrano: plus tard, li Barbaresc, à l'en- tour de countingènt turc, se faran éli pèréu assista de nombre d'espert sici- lian, grè, genouvés, prouvençau e de renga de touto nacioun, coumprés li



d'Europo d'ou Nord: Anglès, Oulandés, Danés, etc.

L'ate de "vandalisme" de la meso à basso de Roumo, se faguè pamens pas dins lou sang; la piho se faguè dins l'ordre e rau- bèron que li causo de valour. Bèn enten- du menèron li catiéu em'éli e, de siècle de longo, aquéli raubadis à la grandò faran coumerce onourable e de bono rèndo.

Aquí, fau metre li causo au poun e rapela que noste mot esclau (esclave) vèn d'ou mot esclavoun (slave). Li Venician, e li Genouvés se geinavon pas pèr aganta o croumpa d'esclavoun que chabissien pièi is Arabe e i Turqués pèr si harem. Lou marcat semanié venician dis esclau fasié flòri.

L'insoulènto meso à basso de Roumo sounè lou clas de la douminacioun rou- mano sus mar e anoucié l'arribado di sarrasin, di Viking e di pirato de tout péu. Dins uno autro pountannado, bèn plus tard, veiren naisse e s'istala en Mieterrano lou poudé turc e lou fenoumè- no barbaresc.

Anan trouba la Mieterrano à-n-aquelo dato simboulico de la preso de Coustantinoplo pèr lis Outouman, lou 29 de mai de 1453.

La Mieterrano óorientalo, 1453 - 1500

Es bonodi l'intervencioun de Tamerlan contro Bajazet, lou sultan outouman, que lou reiaume bizantin pousquè subre-viéu- re pendènt la proumièro mita d'ou siècle XV.

Tamerlan avié pas manca d'escouba li darré territòri d'Asio soumés à la soubei- raneta crestiano. Avié derraba Esmirno di man di Chivalié de Rodo qu'óocupavon

aquesto vilo despièi cinquato sèt an e dounc acabèron l'obro sènso pieta de la raço di sultan outouman en forbandis- sènt li crestian d'Asio.

Tamerlan mouriguè en 1405, un cop aguè regna trento-sièis an de tèm.

Voungé an plus tard, Mahoumet I tourna- ra pas soulamen auboura lou sètre dis outouman, fuguè lou proumié de touti li sultan de pousse di uno armado navalo. Se retroubara fourça de guerreja sus mar, dins lis aigo de Galipòli, contro li Venician. Vèrai que ié perdegùè vinto-sèt naviro, mai n'en rèsto pas mens uno revelacioun e un avertimen pèr l'Europo. Li Turc poudien faire targo à Veniso, sus l'Adriatico, sus soun propre elemèn. Mens de dèis an plus tard, Coustantinoplo èro preso pèr Mahoumet II, lou 29 de mai de 1453.

Si prougrès, fuguèron espètaclous. En 1470, faguè equipa cènt galèro, embar- què seissanto-dès-milo sòudat e, 'm' aquéli forço, s'apouderé di plaço venicia- no e Genouveso de l'Ouriènt-Méjan.

Li Genouvés perdegueron à-de-rèng quási touti si entrepas de la mar Negro e quitèron la Crimèio e la mar d'Azov. Li Venician perdegueron Negrepont.

Lou Frièu fuguè envahi pèr lou bèi de Bousnio en 1479. La Pouio fuguè devas- tado en avoust de 1480. Outranto fuguè preso pèréu e Rodo, l'armado de Mahoumet II ié metegùè lou sèti; dounè- ron l'assaut lou 28 de juliet de 1480 mai li Turc, aqueste cop d'aquí se retirèron.

Au contro s'apouderèron de Lepanto en 1499 et en 1500 de Moudoun e Couroun. L'indignacioun èro talo davans l'incapaci- ta de Veniso de teni li Turc que falié un manjo-foutrau. Fuguè lou vièi Amirau Grimani que manco un pau, lou counda- navon à mort.

En aquelo fin de siècle XV, la Mieterrano óorientalo avié quási touto passa s'outo lou countourle d'ou sultan turc.

La Mieterrano pouventeso

Segoundo mita d'ou siècle XV

L'evenimen maritime mage, avengu entre lou siècle X e lou siècle XV en Mieterrano, de segur que se devino l'arri- bado di Nourmand que s'istalèron en Sicilo e à Malto. E segur que ié devèn d'aguè pouscu mena li Crousado un cop aguèsson reconquista la mestriso de la mar sus li Sarrasin.

Li Nourmand que soun goust de la piho es proun couneigu, gardèron long-tèm uno neutralita bènvoulènto à respè di arabe.

Dins la segoundo partio d'ou siècle XV, la situacioun avié proun cambia en Mieterrano ócidentalò.

Lis arabe faguèron avans coume d'uiou long d'ou Magreb fin que butèsson contro Carle Martin à Peitiéu. Pièi, la civilisa- cioun arabe que fasié flòri en Espagno cabussè. Dins lou magreb, la situacioun poultico chancelavo e lou poudé di sultan loucau d'à cha pau toubavo en douliho. Talamen que la curso privado avié facho soun aparicioun, pas countouroulado pèr degun. Li port de Tùnis, Souso, Madia, Bougio, Jigeli, Céuta, Tanger o Salé, li Balearo, e meme en Espagno countinen- talo, Càdis e Alicanto, èron autant de baso pèr aquéli raubaire.

Poudèn pas trop mau-douta dis emir que beilejavon aquéli liò d'empura li raubaire bord que i'èron pèréu un empache pèr lou coumerce que lis endrudissé. Parié, d'aiours, pèr li Venician, li Genouvés, li Pisan e li Prouvençau.

Un equilibre sutiéu s'istalavo entre li prou- fié d'ou coumerce e li proufié mantengu pèr la piratarié.

De l'an 1453 à l'an 1571, li rivalita crestia- no manquèron de gaire d'asseta pèr sèmpe la prepouderènci di Outouman fin qu'à l'Adriatico d'ou Nord e au pas de Gibraltar.

Aquéu siècle se devinè un moumen capi- tau de l'istòri de la Mieterrano; istòri que se debanè sus mar e proche li costo, ersejant au ritme di sesoun e di tempèsto. En 1492, la reconquista di Espagnòu sus li Maure s'acabè pèr la preso de Grenado. En 1502, fuguè douna i musul- man d'ou reiaume de Castiho de causi entre lou batisme e l'eisil. Lou futur Carle- Quint veguè lou jour en 1500.

Despièi la fin d'ou siècle XV, l'Itali èro devengudo un camp de bataio pèr la Franço e l'Espagno e lis aventuro italiano dependien touto dis entriço Genouveso, veniciano, flourentino e papalo.

Un cop aguè castiga, crudèu, li Genouvés en 1507, maudespié l'intercessioun d'ou papo Jùli II, e un cop aguè assaja de metre li Venician au pas, Louis XII fuguè óubliga de quita l'Itali en 1512.

Au meme moumen, dos gràndi figuro intrèron en scèno quási en meme tèm. Un coursari barbaresc e un coundoutièro Genouvés, que se jitàron subran dins la bataio emé tout lou pes de si floto e moustrèron à-n-aquéli prince ço que n'èro de la poussegioun de la mar. Pendènt la proumièro mita d'ou siècle XVI, l'istòri maritime sara, fin finalò, l'istòri de la rivalita entre dous armatour coume, sus terro, l'istòri sara la de la rivalita entre dous rèi: Francés Proumier e Carle-Quint. Aquéli dos gràndi figuro soun: Andrea Doria e lou Genouvés Barboroussou.

Seguido lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

E tóuti de rire e de se langui d'èstre au lendeman. D'enterin li sabre s'amoulou-navon, li pistoulet se cargavon, li baiouneto s'escravon, alin, dins uno baumo founso, à la lusour d'uno candèlo, lou generau Dumouriès, emé li dous deputa de la Councioun, tiravon sus la carto expandido à si geinoun, lou plan de la bataio...

Parèis que l'ome pòu vèire sènso manja, ni béure, ni dourmi. l'avie tres mes, vivian d'aquelo vido: un couchoun de pan dur, l'aigo de la plueio, quand plouvié, e dourmi en caminant!

Meme aquelo niue qu'erian coume dins nòstis oustau dins aquéli carriero e de marbre, dourmiguèrian pas! Jamai niue nous a pareigu tant longo. S'ausissié que dire:

- *Mai quouro sara jour? Mai quouro par-tèn?*

Avian tóuti noste fusiéu à la man, lou sa sus l'esquino, i'avie mai de vint ouro qu'erian prèste à parti quand, enfin, vegeurian lou generau sengla soun espaso e rejita soun mantèu sus sis espalo.

L'estrambord gagnè subran touto nosto armado. En fin finalo, i'anavian à la fèsto! E lis ome se sarravon la man, e risien e dansavon dous o tres pas de farandoulo. Mai vaqui que m'avise que noste Pascalet, lou bouto en trin dóu bataioun dis espeiantra, fai quasimen lis usso, es soucitous, ris pas, cauto pas, danso pas, parlo en degun!

Aquéu drole a quacarèn que lou fustiblo e lou sone:

- *Hòu! Pascalet! ié fau tout d'un tèms, sèmblo que fas la tufo! De qu'as que te rounchino?*

- *Ai rèn, me fai.*

- *Si, as quacarèn, lou vese à ta mino.*

- *Iéu, t'afourtisse qu'ai rèn!* fai lou paure drole en cargant soun fusiéu sus l'espalo e se boutant au pas emé li camarado. Èro encaro negro niue e partian sènso brut, sènso tambour, pèr arriba au jour, sus li poussicoun chausido pèr liéura la grando bataio.

Vesènt que moun brave Pascalet voulié rèn me dire, faguère vijaire de me facha e quitère soun rèng pèr camina liuen d'éu. Èro lou proumié cop qu'anavian pas ansin, au fiò coume dous fraire.

Acò poudié pas èstre.

Entre que me veguè ié vira l'esquino, m'aganté pèr moun abit, lou brave pichot, e me faguè:

- *Rèsto emé iéu, Margan!*

- *Alor parlo! Veguen, te recounèisse plus, moun Pascalet!*

E tout en caminant dins l'escuresino e d'aise, que iéu soulet poudiéu l'ausi, lou brave pichot me fai:

- *Margan, ai pas pòu de la mort!*

- *Lou sabe, moun brave, lou sabe, ié fau, ounte vos n'en veni?*

- *Vint cop noun pas un, vouldriéu douna moun sang pèr la Republico e pèr la Liberta!*

- *Es que quaucun n'en doutarié? Quauque bavard, quauque fanfaroun, t'aurié di quicon pèr t'escalustra?*

- *Nàni! Degun, pènse, pòu rèn me reprocha... Mai, ve, Margan, un cop de sabre vous a lèu refendu la cabocho, uno balo vous a lèu birouna la caïssio e travessa coume uno vièio post, un boulet a lèu fa dous tros d'un ome. Basto! Ai pensa que dins uno ouro, dins dos, dins tres, aquest vèspre, deman, pode èstre mort!*

- *Eh, bèn! ié fau, saras pas soulet. E pièi, que ié faire? Un cop mort, sian bèn mort. Es un viedase de mau qu'es sènso remè-di.*

- *Vai bèn, es pas pèr rire que te parle, mai se me veses espira moun darrié*



badai pèr nosto Revouluciou, ve, Margan, te demande un service, d'ami, de fraire...

- *Parlo, moun Pascalet, farai çò que vou dras. Lou tout es que lou cop de sabre, la balo o lou boulet me fagon pas estermudi moun parpaiounet d'armeto avans tu!*

- *Rigues pas, Margan, me fai lou paure drole em' un long souspir, juro-me que se more... quand passaras alin au país, anaras vèire ma maire... e ié diras pas que siéu mort! Me farié trop peno se sabiéu que ma maire plouro!*

- *Acò es pas de refus, ié fau en ié picant sus l'espalo, vai, vai, reprene ta gaita, moun brave Pascalet, mouriren pas de vèi. l'a quicon que me lou dis.*

- *Escouto Magran, ai encaro un service à te demanda.*

- *Parlo, moun camarado, tant que vou dras.*

Quand me veiras mort, mandarás la man dins lou pouchoun de moun abit, aquí, subre moun cor, bèn au founs. l'atrouvaras uno mediaio lusènto que noun sai, de Nosto Damo dóu Bon Secours. La prendras, la recataras bèn, e quand tournaras au país, demandaras à Vauclar, à sa femo Lazuli o à ma maire, ounte es uno chatouno que iéu, noun pode me gara la fàci de davans lis iue, tant mis iue n'en soun esta raviò quand l'ai visto, qu'ause sèmpre lou ramage dous de sa voues tant m'a charma quand m'a parla, uno chatouno qu'ame mai que tout sus la terro e que m'amo peréu... bessai!

- *E quau es aquelo chatouno?*

- *Te ié pos pas troumpa: es la plus bello de tóuti, es la plus bravo de tóuti, es la flour de la terro, es l'ange dóu Paradis. Es esbléugissènto coume la Liberta! E ié diras: "Lou paure Pascalet es mort pèr la Patrio en pensant à vous, m'a di en escampant soun darrié degout de sang de vous adurre en souvenènço d'éu, tout çò que poussedissié: aquesto medaio de Nosto-Damo de Bon Secours."*

- *Ah! Çò mai! Pascalet, me crèses dounc sourcié, ié fau en galejant, es la plus bello! Es la plus bravo! Es uno flour! Es un ange! Es esbléugissènto coume la Liberta! Acò vai proun bèn, soun tóuti coume acò, li femo que nous fan vira la tèsto. Veguen, se vos que la coumes-siou se fague, fau me dire soun noum.*

En parlant coume acò à la chut chut, car defènso es facho de dire un mot, avian davala dins la vasto planuro que la vèio prenian pèr la mar, e caminavian dins la nèblo coume avian fa lis Autrichian. Pascalet me respoundié pas. Alor reprene:

- *Veguen, bessai lou sapes pas soun noum?*

Lou paure drole, treboula coume se pòu pas dire, ausant plus me regarda tant à crento, me respond:

- *Vauclar te lou dira, soun noum.*

- *Quau t'a pas di que Vauclar es à la frontiero coume tu, coume iéu, coume tóuti li bon Rouge dóu Miejour?*

- *Alor, sa femo Lazuli te lou dira!... Elo nous a reculi tóuti dous dins lou malastre. Elo a devina nòstis amour d'enfant, elo nous a vist quand jougavian em' aquéu fiò que me brulo encaro, que me crèmo e que s'amoussara jamai...*

- *Anen, anen, ié fau pèr lou decida à me lou dire, vese qu'as vergougno de la nouma!... Bessai quauque mourroun de Parisenco qu'auras rescountra...*

- *Taiso-te Margan! Ié dison Adelino. Es l'enfant dóu Marqués d'Ambrun! me fai en doublant lou pas pèr me passa davans e que vegue pas la roujour de soun visage. Avié pas feni de dire aquéu noum que lou soulèu brecavo sus li colo e subran, coume se si rai avien embrasa la terro, uno canounado terriblo, un fiò d'infèr nous racavo dessus li boulet e la mitraio, erian ecentura d'uiau e de trounadisso que decessavon pas, l'un esperant pas l'autre, e plouvié de ferre!*

Erian just au mitan de la plano, d'ounte que se viressian, vesian flameja li canoun que nous mitraïavon. Aurias di que tóuti li pèiro, tóuti lis aubre, tóuti li clot de tepo di mountagno e di colo que nous envirounavon, èron carga de poudro e de mitraio e que s'espètavon tóuti au cop pèr nous aclapouira e nous abouli!

Se fai subran dins nosto armado un reviro-meinage espetaculous, uno counfusioun qu'es pas de dire, em' aquelo neblasse se vesèn pas à dous pas, trapejan déjà nòsti mort e nòsti blessa qu'ourlon e augmenton l'esfrai.

Nòsti dous escadroun de cavalarié que passavon davans, sousprés pèr aquéu fiò subit e terrible, se reviron à brido abatudo e nous travèsson e nous chaupinon, nous escrapouchinon.

Es plus qu'un crid, sian tóuti perdu! Vesèn plus nòsti generau, sabèn plus d'ounte nous vira! E la plueio de ferre toumbo toujours que mai, drudo que mai sarrado! Es lou desastre di desastre! Es lou cèu que toumbo! Adiéu la bello armada de la Republico!

Pamens lis ome se leisson pas estermina coume acò: me revire de drecho e de gaucho, cerque Pascalet, lou vese pas. Lou sone:

- *Pascalet! Pascalet!*

Me respond pas. l'a de mort un terro-sòu! Aqui, tóuti se reviron vers l'Adelino que pecaire! avié jita un crid e se trovavo mau. Palinello, avié pausa sa tèsto sus lou geinoun de moussu lou priéu e semblavo que gençavo plus!

- *Vite, vite! quacarèn, l'aigo fresco! pèr reveni aquel enfant, fasié moussu lou priéu espavanta.*

- *Lou brave pichot! fasié la Patino de que poudrian bèn ié baia. Sian paure, nautre,*

avèn rèn!

- *Vous esfraiés pas coume acò! faguè Margan, n'avèn vist d'autro, ai çò que fau dins lou pouchoun.*

E tirè lèu lèu uno mouleto, la destapè e n'en bagnè la bouco roso de l'enfant. La fourtour de la bevèndo ié faguè subran durbi lis iue e reviéuda l'estouma. Peccaire! Èro counfuso, la mignoto, d'agué ansin leïssa vèire soun emoucioun e pamens pousqué pas se teni, sa proumièro paraulo fuguè:

- *Oh! brave Margan, digas-me-lou lèu: èro pas mort, parai, Pascalet?*

- *Que nàni! Es meme éu que nous despe-couliguè d'aquéu roumias. Escoutas eiçò. E tóuti rassegura sus lou pichot moumen de cor de l'enfant, reprengrèron si plaço e badant coume de coulau, escouterian la seguida d'aquelo terriblo bataio.*

Margan reprengrè:

- *Coume aquel enfant, un moumen cre-gneguère que moun Pascalet avié avala quauco balo de travès car lou sabiéu pas liuen de iéu e lou sounave e me respoun-dié pas!*

Lis ordre di coumandant se crousavon, se countrariavon, quau cridavo:

- *Vivo la Republico!*

Quau cridavo:

- *À la baiouneto!*

Mai degun sabié ounte anavo. Li rèng, èron roumpu e se la bourroulo avié dura encaro uno miechoureto, n'en sourtié pas un vivènt d'aquéu planas. Mai subran, tout noste courage, touto nosto flamo patriotico, tout noste sapabiéune nous èro revengu.

Uno voues que couneissian bèn avié doumina la cridadisso di blessa e dis ordre di coumandant, aquelo voues avié entouna "La Marsiheso".

*Allons enfants de la Patrie
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie,
L'étandard sanglant est levé!*

E coume s'aquéu cantico de la Revouluciou avié agu un poudé diabouli, subran la neblasse s'èro esvartado e vesian noste Pascalet que, tèsto beïssado coume lou biòu à la charruio, la baiouneto au canoun e fasènt clanti aquelo bello e santo recounfourtanto "Marsiheso" au pas de cargo segui d'abord de dèrs, pièi de vint, pièi de cènt, pièi de milo, pièi de touto l'armado, coupo dre sus la plus procho di colo que nous raco dessus lou fiò, lou ferre e la mort. Li rèng soun refourma maugrat la mitraio que lis esventro, marchan, terrible, tèsto beïssado, ansin vesèn pas lou fiò ni la mort mai ausèn, dins l'orro trounadisso, sibla li balo e li boulet que rounflon en nous passant sus l'esquino coume lou vènt passo sus lou vaste champ de blad coucha.

Aro sus touto la ligno de bataio qu'a bessai uno lègo de long, d'aquelo ausso espetaclouso que dóu planas, remounta vers la colo, sort qu'un crid, sort qu'un bram:

Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

E vès-aqui qu'aquelo ausso terriblo, ourlanto arribo ferouno au pèd de la colo e boundo sus li talus e escarlampo li travès e li pendènt, remounton li muraias, franquis li rountau e li bouisson, arribo enfin au bàrri de fiò que trono e raco lou ferre. Alor, aquéli milié d'ome qu'avien franqui tèsto beïssado, bessai miejo-lègo de camin, en arribant sus lou bord di redouto e di contro-braio ounte grouvo l'enemi sarra coume un eïssame, se redrèïsson subran, boundon coume de lioun au mitan dóu troupeu e alor es un destrússi, es un carnas ourrible.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de jun sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Li Cougourden" lou libre en bando dessinado de Gezou.

Questioun dóu mes de mai Lou siècle dès-e-vuechen (II)

1715-1747 Lou noum vertadié dóu famous moualisto-escrivan lou Marqués de Vauvenargo se dis (1).

1730 : Creacioun à Marsiho d'uno famoso institucion (2).

1730 : Uno Principauta (3) devèn franceso.

1740-1814 : Lou Marqués (4) que passara trento an de sa vido en presoun es nascu au castéu de (5).

1746 : En novèmbe lis Austro-Sardo(40.000 ome) mena pèr lou Generau (6) prenon Niço, Frèju, Lou Lu, Castellano. Meton lou sèti davans (7) ounte lou Comte (8) tèn tèsto 29 jour. Li sourdat de l'armado franceso mena pèr lou Manescau (9) en plaço de (10) fan targo.

1747 : En febré lis Austro-Piemountés tornon darrié lou flume Var. Un Marsihés (11) meno ba-tèsto contro la floto anglèso.

1748 : Li galèro e lou bagno quiton lou port de (12) pèr lou port de (13).

1756 : Li sourdat dóu Manescau (14) e de l'Amirau (15) prenon uno isclo de la Mieterrano (16) e soun port (17) is Anglés mena pèr l'Amirau (18). De retour pèr festeja la vitòri uno especialita de cousino fugué tastado pèr lou proumié cop (19), soun noum vèn dóu port de l'Iscla.

Responso de mars

- 1. prouvenciale. - 2. Pascalis. - 3. Lambesc.
- 4. D'Antanelle. - 5. dóu Tiers-Etat.
- 6. Estat de Prouvènço.
- 7. Marqués de Gaillard.
- 8. de l'evesque. - 9. la mar. - 10. Versaio.
- 11. Marqués de Mirabeau.
- 12. Nosto Damo - St Jan - St Micoulau.
- 13. de Beausset. - 14. lou 12 de jun.
- 15. Pascalis. - 16. La Villasse. - 17. Jourdan.
- 18. Carpentras. - 19. lou 14 de setèmbe.
- 20. Coupo-Tèsto. - 21. de la Glaciero

La gagnanto dóu cop passa es : Eliano Bornier

Fau jamai dire: "Font, béurai jamai..."

Aquélei qu'an la paciènci de me legi se rapèlon bessai l'article escri, i'a tout bèu just un an, sus l'O.M, Roubert-Louis Dreyfus e Bernat Tapie. Li fasiéu canta, coumo Edit Piaf, la cansoun celèbro: "Non rien de rien, non je ne regrette rien" e lou publi, en cor, de reprendre: "Nautre nimai", d'ùnei moustrant de pancarto emé son retra e la legendo: "Tapie Revèn!".

Foucèio, Massalia, Marsiho, counèssès? E Giptis que n'es l'incarnacion?

Mancava plus que Proutis! Un autour american, James Cain, escriguè en 1934 un libre famous que soun titre èro tout un prougramo: "Le facteur sonne toujours deux fois".

E Proutis alor? Se mudarié en Tapie e jougarié lou role dóu pedoun? Un pau d'istòri (de l'O.M.)!

En 1986, après lou rede e ounèste presidènt Jan Carieu, que soun error majo èro sa manco de carisme - se dirié aro de coumunicacion - e que retrouverian, puèi, mort au pèd dau baus dóu Cap Canaille, pròchi Cassis, Marsiho se retroubè vèuso de soun O.M.

Sènso chifra e sènso pudour nimai vergougno, se dounè, bravo que bravo, à-n-un Parisen qu'aurias poussu dire "Gros Bèc", coumo dins la fourmulo populàri.

Parisen - de la Courneuve - vo, paments nascu latin e finocho, empacho pas que, dins un vira d'uei, vengùè mai Marsihés qu'un minot de la Bello de Mai!

Presenta à Defferre pèr sa fremo Eimoundo Charles-Roux, vengudo, elo, mai parisenço que prouvençalo que signè la peticien "chevenementesco" contro lei lengo regionalo, Gastounet - perdoun pèr aquelo familiarita que se pòu coumprendre coumo uno marco d'estimo - coumprengruè, tout d'uno, la plaço de l'O.M. dins lou cor dei Marsihés de 7 à 77 an, mameto coumpreso. Fin sicoulogo, mau-grat d'ùnei li demandant de se mesfisa, s'acoutentè d'un lacouni emai realisto:

— Vo, sàbi, mai ço qu'es bon pèr l'O.M., l'es tambèn pèr Marsiho! Lou faguè veni e verai que lou Ber-



nat nous faguè pantaïa. Anèn pas escupi dins la soupo e li faire lou cop dóu mesprés alor qu'avèn sauta au plafoun quand Basile Boli, de la tèsto, nous oufriguè la proumièro - e souleto fin qu'aro - Coupo d'Europo dei Clube Champion qu'uno equipo franceso se gagnèssè.

Ai las! se saup que l'a gaire dóu Capitoul à la Roco Tarpeièno e l'afaire V.A./O.M. emai leis autre, Testut, Wonder, lou "Phoceo"... lèu agantèron noste Proutis prouvidenciau. Véuse, èrian tóutei véuse e un magnat de la finanço, R.L. Dreyfus, mau-grat de centenau de milioun, li cambiè rèn. Sesoun après sesoun, l'equipo s'encaminavo en ribo d'un garagai que li sian mai que mai pròchi.

Aquesto fes, es pas lou pedoun que sono dous cop mai encaro - e toujours - noste Proutis en manco de sa Giptis. Se dis que l'istòri torno jamai passa lei plat! Poussible e raport à la cabussado dins lou gaudre que n'en finissèn pas de ribeja, saren lèu fissa. Rèsto pus que quatre rescontre! (Aro, n'en sabès la resulto!)

L'endeman de soun retour, leis augùri an douna d'òpinien diverso e, dela de l'estrambord coustumié deis afouga dei viràgi Nord e Sud, se soun manifestado de voues dis-

courdanto - emai autourisado? - coumo l'escrivan Jan Kehayan (l'Apatrie) que vòu relança l'assouciacion "Tapie non merci!", esplicant que lei Marsihés an pas la memòri courto o encaro lou journalisto Jaque Bonnadier que se dis triste de véire que lou mounde an lèu fa d'ou-blida... lou passat!

Alor, Giptis? Es à tu que fau pausa la questien. Lou counèssès bèn, toun Proutis. N'en as tasta. Crèsi bèn que n'en siés toujours amourouso e que siés lèsto de te prendre, un cop de mai, lei pèd dins lou Tapie.

Bouto! Sian bessai pas mai sàvi que tu e nous arribo de leissa nòstei carnavelo au vestiari. Paments, ai jouga leis aruspici, ai sacrifico uno galino pèr legi dins seis entraio, ai mira ma boulo de critau emai regarda dins lou marc de café: rèn, ai rèn trouba! Fin finalo ai decidi de prendre d'auto e d'ousserva lou cèu. Li ai vist un ome, proun bèn de sa persouno que bracejavo. D'èfèt, dins un teatre imaginàri, èro noste Proutis que jougavo la pèço "Vol au-dessus d'un nid de coucou", famoso pèr lou role que li interpretè Jack Nicholson au cinema.

Mancarié plus que l'O.M. li leissèssè sei darrièri plumo!

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....
.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun
de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.cieldoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Santo-Estello Setòri

Mounto aqui, que veiras Seto

Isclò singuliero

Isclò singuliero vo Veniso lengadouciano, Seto s'acrocò i pendis dóu mount Sant-Clar qu'entre bacin de Tau e mar miiterrano subre-nado parier à n-uno grosso baleno à la roundo esquino. Es belèu pèr acò que la vilo porto aquel animau dins sis armarié.

Quiha à la cimo dóu mount se pòu vèire, en demai de la mar bluiò infinido, l'estang de Tau e sis aigo pàsi en darrié. Emai alin, lou Ventour, li Ceveno e lou Canigou en ancoulo dóu cèu sin miejournau.

La vilo de Seto es touto jouino, s'es assaja de ié trouba uno istòri anciano proche d'un Mount Setius, mai prengù de-bon neissènço qu'en 1666 quouro Colbert decidè de ié basti un port pèr recata li galèro reialo, estènt que Marsiho se fasié trop souvènt rebello.

L'emplaçamen de Seto èro tambèn chausi pèr un autre batissèire, Pau Riquet. Ié falié un desboucamen pèr soun canau di dos mar.

En un desenau d'an, lou travaï fuguè acaba, e li batèu acoustèron i quèi de la ciéuta novo.

Uno coumpagnié dóu Levant es tant lèu creado pèr ajuda lou negòci maritime, mai faudra espera la segoundo mita dóu siècle XIXen pèr vèire s'enaure en plen la vilo. L'impourtacioun e l'espourtacioun di vin, emai lou trafic emé l'Africo dóu Nord faguèron la richesso de la vilo.

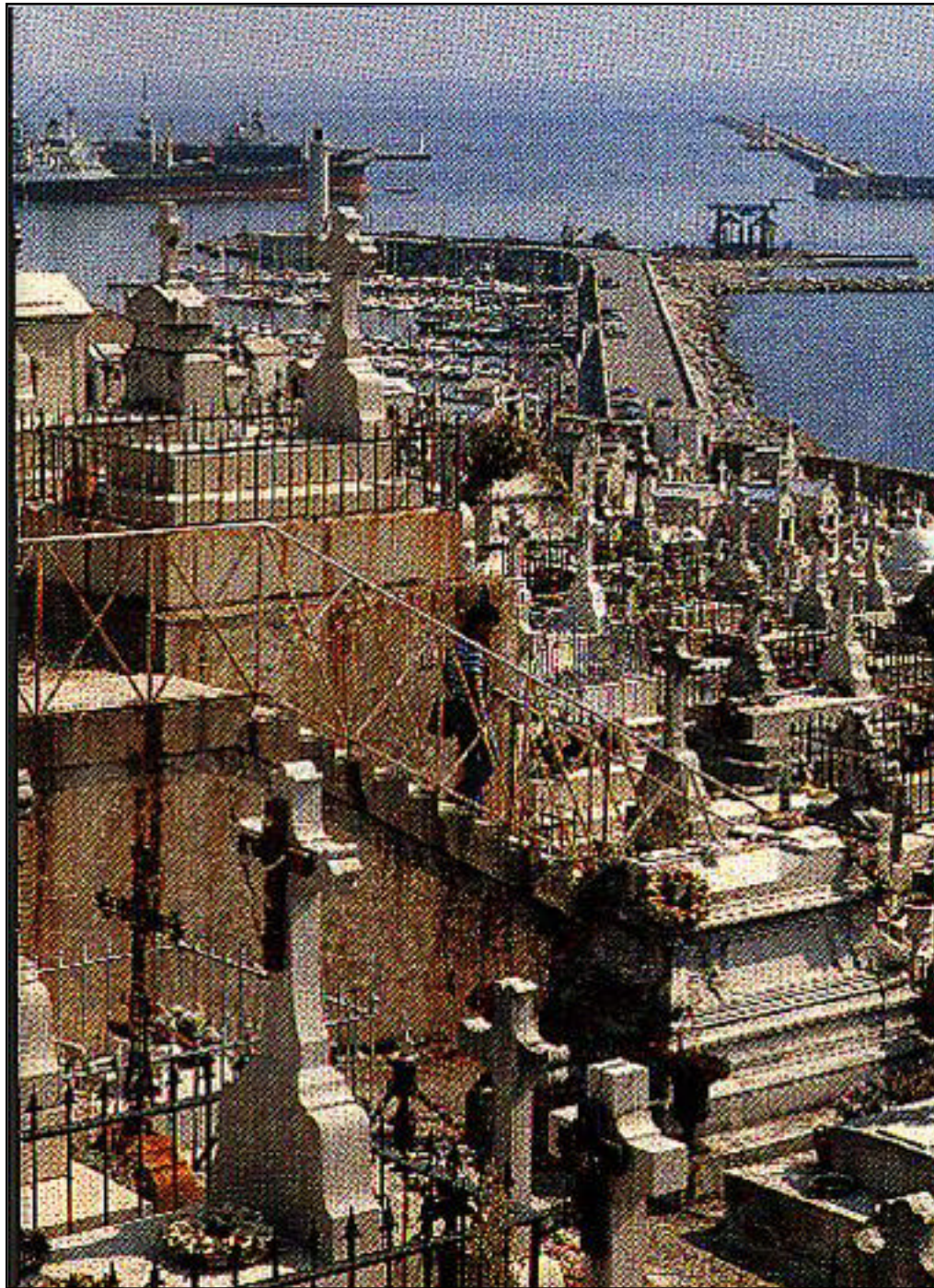
Vuei, lou port rèsto toujours trafica pèr li naviro qu'importon lis agrumo africano, mai tambèn se ié vai naviga li grand velié di curso à l'entour dóu mounde.

Partènt de soun port, la viloto s'es bastido sus de carriero e d'androuno tirado belèu un pau trop au courdèu. Paralèlo se copon en anglo dre sus de placeto bèn reitangulàri pèr toujours fini à la mar, encambant au passage li pont di canau que s'esquihon dins la ciéuta.

Li canau soun lis asse de la vilo. Es sus lou grand canau que se debanon li targo, l'esport di marinié, li barquetaire que ié dison, emai li ajustaire quouro soun sus lou pountin.

Lou felibre Jousè Soulet li cantavo:

"Lou Cetòri es barquetaire
As plesis, mola pas jama
Més sustout ce qu'aima lou mai



Es de veire un bon ajustaire"
Port e canau an bèn segur facilita l'envanc de la pesco. De la palourdo de l'estang enjusqu'au toun de la mar auto se pesco en abando à l'entour de Seto.

Couquihage e peissoun fan la bono biaoisso de Seto. La bourrido emai la Tielo soun estacado à la vilo.

Rèsto à trouba lou vin, lou mai celèbre es tout proche. Sufis de segui lou canau di Moulin pèr ana enjusqu'à Frountignan tasta lou muscat.

D'ome celèbre, enfant de Seto, n'an fa la renoumado pèr soun repaus eternau, lou pouèto Pau Valéry emé soun cementèri marin e lou cantaire anarchisto Gòrji Brassens emé sa suplico pèr èstre entarra sus la plajo de Seto.

Demié lis escrivan setòri de lengo d'oc avèn :
Mèstre Prunac, nascu à

Seto en 1787. Faguè lou boulangié dins la vilo e quouro venguè à l'escrituro es de soun mestié que parlè en publicant, "Las fougassas de mestré Prunac, boulangié de Sèta" (Mount-Pelié, Gras. 1861). Mouriguè à Seto en 1865 en leissant lou manuscrit d'un novèu libre, "Las fougassetas dau recaud" (ms.).

En 1808 nasquè à Seto un autre escrivan, Eugèni Vivarès. Ié demourè touto sa vido. Fasié lou negouciant sus lou port, e escriguè dos obro dins sa lengo. Fuguèron publicado:

- *La boulaya en réboula - cioun*, tira dóu journau l'Indépendant, de Mount-Pelié, (mai 1843),

- *La voulada de las foucas*, pouemé patoués (Seto, 1844)(reed: Seto, empr. A. Cros, 1885)(reed: ed. dóu Céucle occitan setòri, 1979). Mouriguè en 1887, à Seto.

Un autre Vivarès, Jan-Batisto nasquè tambèn à Seto en 1846, e ié mouriguè en 1915.

Coulabourè à l'Armanç cetòri soutu l'escais-noum dóu Felibre de las Cauquihhas.

Escriguè dos obro majo que fuguèron editado soutu li titre de:

- "Mélanges, petites poésies, fantaisies rimées" en coulbouracioun emé Francés Guizonier (Cette, impr. Bonnet, 1866),

- "Un cauquihou de mas cauquihhas: lou curat e lou pelerin" (Sète, impr. Ange Giretto, 1889).

Un valènt felibre nasquè mai à Seto, en 1854, Jousè Soulet. Fasié lou negouciant en vin e alcol dins sa vilo, mai fuguè un grand apareire de la lengo. Foundè en 1893 l'Escola felibrenca de Sent Cla que n'en prenguè la presidènci e creè tant lèu l'Armana Cetòri qu'anavo publi-

ca enjusqu'en 1913. Fuguè elegi pèr la Santo-Estello de Perigus en 1905, majourau dóu Felibrige, prenènt la Cigalo de la Narbouneso. Escriguè dins la revisto "La Campana de Magalouna" coume dins l'Armana Cetòri soutu touto meno d'escais-noum: Lou Felibre de Sent Cla, Papeta Siblau, vo Lou Moustèu.

Publiquè un mououn d'obro:

- *Las ajustas à Ceta*, pouèmo ilustra de Jules Troncy (Seto, A. Cros, 1887),

- *Souveni felibrenc*, eloge de Fabre d'Olivet, de Gange (Montpellier, Cabirou, 1889),

- *Oda à Beziès* (Mount-Pelié, Hamelin, 1890),

- *Lou cassoulet*, cansoun, musico de E. Jouveau (Mount-Pelié, Combes, 1890),

- *Lous pescadous lengadoucians*, letro prefàci de F. Mistral (Mount-Pelié, Hamelin, 1893),

- *Lou pas poulit tèms de la vida, à mous enfants*, roumanço, musico de Gelly (Mount-Pelié, Combes, 1888),

- *Lou cocha-vestit*, cansoun, musico de Fruchier (Seto, Dulac, 1894),

- *La sorre de caritat* Mount-Pelié, Hamelin, 1902),

- *Lou capelan* (Seto, Sottano, 1905),

- *Mas cansous, ressouns cetàris*, ilustracioun d'E. Marsal (Mount-Pelié, Firmin e Montané, 1911),

- *Mous contes*, ilustracioun d'E. Marsal (1923), etc.

Mouriguè à Seto, en 1919.

À l'ouro d'aro, dous enfant de Seto, Jan Larzac e Ives Rouqueto enluisissoun mai la literaturo d'oc de si obro.

Jan Merchat

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

